

Университет - Алжир «2» -

(Абу эль-Касем Саад Аллах)



Факультет Арабской Филологии и Восточных языков

Кафедра Турецкого и Русского Языков

**Джара Науаль**

**«РЕАЛИЗАЦИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО СТАНДАРТА ПО РУССКОМУ  
ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА КУРСАХ ОБЩЕГО ВЛАДЕНИЯ В  
ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ УРОВЕНЬ»**

Диссертация на соискание академической степени

магистра филологических наук

Научный руководитель: доктор  
филологических наук, профессор,  
**Месбах Абделуахеб**

**Алжир 2016 г.**

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	4
<b>ГЛАВА I: ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ И РОССИЙСКИЙ ГОССТАНДАРТ</b>	8
<b>I.1. Соотношение Государственного стандарта по русскому языку как иностранному к общеевропейским компетенциям владения иностранным языком</b>	8
I.1.1. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком	8
I.1.2. Дескрипторы для разных уровней владения языком при самооценке	10
<b>I.2. Государственный стандарт (Требования) по русскому языку как иностранному</b>	17
I.2.1. История создания Госстандарта по РКИ	17
I.2.2. Поэтапная система обучения РКИ при вузовском учреждении	19
I.2.3. Сопоставление уровней владения РКИ и уровней владения иностранными языками в Евросоюзе	23
I.2.4. Соотношение этапов обучения и уровней владения РКИ при вузовской системе в концепциях А.Н.Щукина	29
<b>I.3. Анализ основного содержания Госстандарта по русскому языку как иностранному на элементарном уровне</b>	30
I.3.1. Содержание языковой компетенции элементарного уровня	31
I.3.2. Содержание коммуникативно-речевой компетенции элементарного уровня	33
<b>I.4. Система тестирования элементарного уровня общего владения РКИ</b>	38
I.4.1. Основные сведения о системе тестирования по РКИ	38
I.4.2. Рекомендации к тесту по условиям тестирования	44
I.4.3. Структурно-содержательный анализ теста элементарного уровня	45
<b>Выводы по первой главе</b>	50

<b>ГЛАВА II: ПРИМЕНЕНИЕ ГОССТАНДАРТА ЭЛЕМЕНТАРНОГО УРОВНЯ ОБЩЕГО ВЛАДЕНИЯ В СОВРЕЕННОЙ АЛЖИРСКОЙ АУДИТОРИИ НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ В ВОЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА</b>	<b>51</b>
<b>II.1. Современная ситуация преподавания русского языка в алжирской среде</b>	<b>51</b>
II.1.1. История русского языка в Алжире	51
II.1.2. Условия обучения русскому языку как иностранному в алжирской аудитории	54
<b>II.2. Реализация государственного стандарта элементарного уровня общего владения в Алжире на примере Военного Института Иностранных Языков и Перевода</b>	<b>67</b>
II.2.1. Организация учебной деятельности при обучении РКИ	68
II.2.2. Результаты практического применения содержания государственного стандарта элементарного уровня РКИ, в учебном процессе в алжирской аудитории	75
<b>Вывод по второй главе</b>	<b>92</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b>	<b>93</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b>	<b>95</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ</b>	

## ВВЕДЕНИЕ

С развитием человеческой цивилизации связано стремление людей к изучению иностранных языков и к обучению им. Именно отсюда возникла необходимость создать новую науку, предметом которой являются закономерности обучения иностранным языкам.

Методика обучения русскому языку как иностранному начала активно развиваться с 40-х годов, после окончания второй мировой войны. При Советском Союзе высоко возрос интерес к русскому языку и, соответственно, расширялись и углублялись области исследования данной науки (методики), к которой относится и данная работа.

Эта работа посвящена применению в действительности, в алжирской аудитории, государственного стандарта элементарного уровня общего владения русским языком как иностранным. В Алжире, в силу исторических, политических, экономических, и особенно, военных отношений, уже годами интересуются русским языком. В настоящее время больше и больше возрастают потребности к использованию русского языка в Алжире. Эти потребности сводятся к некоторым факторам, главнейшие из которых следующие:

- открытие алжирского национального рынка на внешние рынки: как правило, открытие рынка приносит стране много выгод, упрощается движение капитала и товаров, растёт соперничество между нашими и иностранными производителями. И чем больше возрастает сотрудничество с иностранцами, тем острее ощущается нужда в изучении и знании иностранных языков и русского языка в частности;

- намерение нашего государства присоединиться к ВТО (Всемирной Торговой Организации). В рамках процесса присоединения к ВТО, правительство страны уже предприняло ряд реформ, касающихся уменьшения размера кредитов на потребление, системы тарифов, налогового

законодательства, защиты прав инвесторов, в том числе и русских. Следовательно, потребность в русском языке, как инструменте осуществления международного общения растёт;

- введение в национальное образование Болонской Системы Образования и глобализация обучения: в 2004 г. наша страна вошла в так называемый «Болонский процесс». В начале этот процесс был инициирован с целью создания общеевропейского пространства высшего образования. Со временем, многие страны вне Европы (страны Африки и Азии) приняли образовательную систему «бакалавриат-магистратура-аспирантура», превращая её, тем самым, в универсальную. Принимая Болонскую декларацию, каждая страна обязывается выполнить её основные параметры.

Эти параметры призваны установить четко определяемые соответствия между дипломами вузов стран-членов Болонского процесса.

Что касается русского языка, то самый важный критерий, по которому должна была быть определена квалификация обучающихся русскому языку – это их уровень владения языком. Разработка системы уровней владения русским языком как иностранным, лингвометодическое описание данных уровней в форме государственных стандартов, а также создание соответствующей системы тестирования имеет определяющее значение для современной теории и практики преподавания русского языка.

Интеграционные процессы в области языковой политики, происходящие в последнее время в мире, выдвинули задачу установления общих уровней владения для одного языка в разных странах и для разных языков в одной стране, что создает основу для обеспечения международного признания языковых сертификатов, эквивалентности академических дипломов. С вышеназванными факторами и связана **актуальность** нашей работы.

**Новизна** данной работы заключается в том, что впервые в стране делается такая попытка применения в действительности данных рекомендаций стандартизованных программ по владению русским языком.

**Объектом** исследования служат разные программы и стандарты по русскому языку.

**Материалом** исследования становятся учебники и учебные пособия по русскому языку, практические результаты работы с учащимися.

**Методы** исследования:

- аналитический метод реализуется в анализе существующих программ, учебников и учебных пособий по русскому языку;
- метод систематизации и обобщения находит своё применение в классификации результатов наших наблюдений;
- сопоставительный метод используется при сравнении полученных нами результатов с поставленными заданиями, описанными в Государственном стандарте по РКИ;
- метод анкетирования и тестирования с целью подтверждения или опровержения рассматриваемых в работе положений.

**Цель** нашего исследования – определение срока обучения, необходимого для получения сертификата элементарного уровня общего владения русским языком как иностранным в условиях алжирской аудитории.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, и приложения.

**В первой главе** рассмотрены теоретические вопросы:

общие понятия о документах Общеевропейских компетенций владения иностранным языком, и Государственного стандарта по русскому языку как иностранному;

понятие многоуровневой системы обучения иностранным языкам и русскому языку в частности, (параметры и критерии оценки этих уровней).

Наряду с вышеназванными пунктами, рассматриваем содержание Госстандарта (требований) элементарного уровня общего владения (языковую и коммуникативно-речевую компетенцию).

Дальше мы приступим к разъяснению системы тестирования по РКИ, и к изучению типового теста элементарного уровня.

**Вторая глава** представляет собой самую значимую часть работы - практическую часть. Здесь мы исследуем историю русского языка в Алжире, и разные условия работы, влияющие на его преподавание (реализация учебной деятельности при обучении русскому языку военных стажёров Военного Института Иностранных Языков и Перевода, на основе которой мы провели свой эксперимент), а так же результаты исследования, полученных путем применения содержания Госстандарта в преподавании русского языка офицерам-стажёрам.

В заключении прийдём к определению, на основе полученных нами результатов, приблизительного срока обучения, необходимого для сдачи экзаменов Элементарного Уровня по Госстандарту.

Приложение включает образец типового теста элементарного уровня, используемого для тестирования стажёров.

## **ГЛАВА I: ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ И РОССИЙСКИЙ ГОССТАНДАРТ**

### **I.1. Соотношение государственного стандарта по русскому языку как иностранному с общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком**

Государственный стандарт по русскому языку как иностранному и Общеевропейские компетенции владения иностранным языком — это «такие документы, которые нормируют систему обучения иностранным языкам, сделанные разными международными специалистами в области преподавания языков как иностранных. Оба документа адресованы тем, кто интересуется изучением и преподаванием иностранных языков, и оценкой степени сформированности речевых навыков и умений как цели. Они определяют систему уровней владения иностранными языками, выделяют дескрипторы к каждому уровню, и включают рекомендации к тестированию по видам речевой деятельности как цели» [Абделаим, 2012: 2]

В отличие от документа Общеевропейских компетенций владения иностранным языком, который применяется для всех европейских языков, Госстандарт употребляется, в частности, для русского языка как иностранного.

#### **I.1.1. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком**

Во всём мире проблема изучения и обучения иностранных языков всё ещё привлекает интерес специалистов из-за её важности, широты и глубины. Специалисты, рассматривая разные стороны этого вопроса, обратили внимание на очень важную сторону — разработку и дифференциацию системы уровней владения иностранным языком, а так же на создание соответствующих этим уровням учебных моделей или методических пособий.

Первые попытки создания особых шкал, ориентированных на оценку языковых способностей будущих специалистов европейскими исследователями были сделаны в середине XX столетия. А в конце XX века в связи с унификацией европейских национальных образовательных систем, а также в связи с расширением международного сотрудничества и формированием концепции «Европа без границ», в рамках которой огромное внимание уделялось вопросу распространения и изучения иностранных языков в мире, данная проблема приобрела особую актуальность.

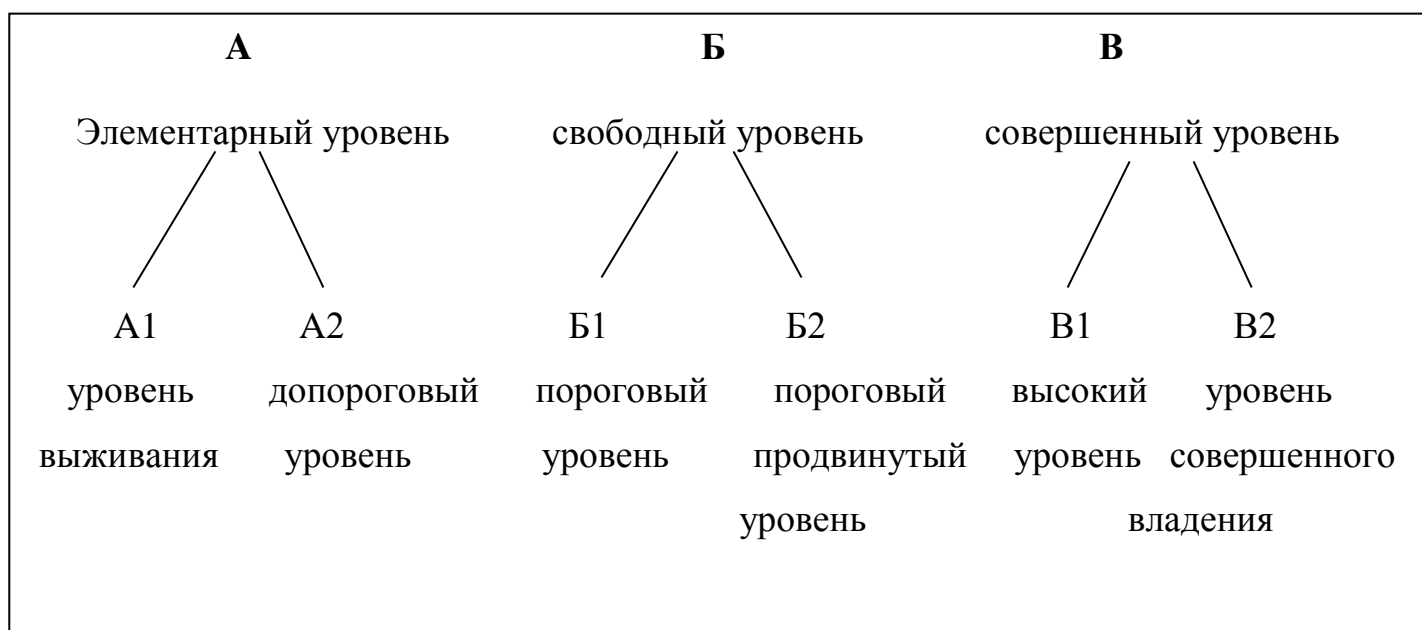
В 1996 году в Страсбурге, в результате интенсивных исследований по обоснованию модели иноязычной коммуникативной компетенции и разработке на ее основе пороговых уровней владения иностранным языком, проведенных в Комитете по образованию и культурному сотрудничеству при Совете Европы с 1971 года, под руководством Д.Трима, был принят итоговый документ *«Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка (Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment) (Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer)»*, в котором были даны параметры и критерии оценки уровней владения языком и коммуникативной компетенции как конечной цели обучения, а также способы ее оценки с использованием тестовых технологий. [Лебединский: 55]

«Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» - это такой документ, который определяет стандартным языком языковые компетенции, т.е. чем необходимо овладеть учащемуся языку, чтобы использовать его в целях общения, а также какие знания и умения, которые ему необходимо освоить, чтобы коммуникация была успешной; описывает уровни владения языком, независимо от того, какой язык изучается, и в каком образовательном контексте (стране, учебном заведении, на курсах или частным образом), и систему оценки этих уровней с использованием стандартных категорий» [Валуева: 58].

Этот документ был создан с целью взаимного признания квалификаций, полученных в разных системах образования, и способствует трудовой и академической миграции.

В этом документе выделяются шесть уровней владения иностранным языком. «Разработчики утверждали, что определение границ между отдельными уровнями достаточно субъективно и отдельные уровни могут быть разбиты на подуровни, которые, однако, по своим параметрам не должны выходить за границы показателей, характеризующих уровень в целом» [Щукин, 2003: 50].

**Таблица 1**  
**Уровни владения иностранным языком**



[Щукин, 2003: 50]

В таблице № 1 отражаются существующие уровни владения иностранным языком по документу Европейских компетенций.

### I.1.2. Дескрипторы для разных уровней владения языком при самооценке

В «Европейском языковом портфеле», изданном в 2001г. мы читаем следующее:

**Таблица 2**  
**A1 (Уровень выживания):**

<b>Понимание</b>	Аудирование	Я понимаю отдельные знакомые слова и очень простые фразы в медленно и четко звучащей речи в ситуациях повседневного общения, когда говорят обо мне, моей семье и ближайшем окружении.
	Чтение	Я понимаю знакомые имена, слова, а также очень простые предложения в объявлениях, на плакатах или каталогах.
<b>Говорение</b>	Диалог	Я могу принимать участие в диалоге, если мой собеседник повторяет по моей просьбе в замедленном темпе свое высказывание или перефразирует его, а также помогает сформулировать то, что я пытаюсь сказать. Я могу задавать простые вопросы и отвечать на них в рамках известных мне или интересующих меня тем.
	Монолог	Я умею, используя простые фразы и предложения, рассказать о месте, где живу, и людях, которых я знаю.
<b>Письмо</b>	Письмо	Я умею писать простые открытки (например, поздравление с праздником), заполнять формуляры, вносить свою фамилию, национальность, адрес в регистрационный листок в гостинице.

**A2 (Предпороговый уровень):**

<b>Понимание</b>	Аудирование	Я понимаю отдельные фразы и наиболее употребительные слова в высказываниях, касающихся важных для меня тем (например, основную информацию о себе и своей семье, о покупках, о месте, где живу, о работе). Я понимаю, о чем идет речь в простых, четко произнесенных и небольших по объему сообщениях и объявлениях.
	Чтение	Я понимаю очень короткие простые тексты. Я могу найти конкретную, легко предсказуемую информацию в простых текстах повседневного общения: в рекламах, проспектах, меню, расписаниях. Я понимаю простые письма личного характера.
<b>Говорение</b>	Диалог	Я умею общаться в простых типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках знакомых мне тем и видов деятельности. Я могу поддерживать предельно краткий разговор на бытовые темы, и все же понимаю недостаточно, чтобы самостоятельно вести беседу.
	Монолог	Я могу, используя простые фразы и предложения, рассказать о своей семье и других людях, условиях жизни, учебе, настоящей или прежней работе.
<b>Письмо</b>	Письмо	Я умею писать простые короткие записки и сообщения. Я могу написать несложное письмо личного характера (например, выразить кому-либо свою благодарность за что-либо).

**B1 (Пороговый уровень):**

<b>Понимание</b>	Аудирование	Я понимаю основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные мне темы, с которыми мне приходится иметь дело на работе, в школе, на отдыхе и т.д. Я понимаю, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с моими личными или профессиональными интересами. Речь говорящих должна быть при этом четкой и относительно медленной.
	Чтение	Я понимаю тексты, построенные на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения. Я понимаю описания событий, чувств, намерений в письмах личного характера.
<b>Говорение</b>	Диалог	Я умею общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка. Я могу без предварительной подготовки участвовать в диалогах на знакомую мне/ интересующую меня тему (например, «семья», «хобби», «работа», «путешествие», «текущие события»).
	Монолог	Я умею строить простые связные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказывать о своих мечтах, надеждах и желаниях. Я могу кратко обосновать и объяснить свои взгляды

		и намерения. Я могу рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение.
<b>Письмо</b>	Письмо	Я умею писать простые связные тексты на знакомые или интересующие меня темы. Я умею писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях.

### **В2 (Пороговый продвинутый уровень):**

<b>Понимание</b>	Аудирование	Я понимаю развернутые доклады и лекции и содержащуюся в них даже сложную аргументацию, если тематика этих выступлений мне достаточно знакома. Я понимаю почти все новости и репортажи о текущих событиях. Я понимаю содержание большинства фильмов, если их герои говорят на литературном языке.
	Чтение	Я понимаю статьи и сообщения по современной проблематике, авторы которых занимают особую позицию или высказывают особую точку зрения. Я понимаю современную художественную прозу.
<b>Говорение</b>	Диалог	Я умею без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка. Я умею принимать активное участие в дискуссии по знакомой мне проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения.
	Монолог	Я могу понятно и обстоятельно высказываться по широкому кругу интересующих меня вопросов. Я могу объяснить свою точку зрения по актуальной

		проблеме, высказывая все аргументы «за» и «против».
<b>Письмо</b>	Письмо	<p>Я умею писать понятные подробные сообщения по широкому кругу интересующих меня вопросов. Я умею писать эссе или доклады, освещая вопросы или аргументируя точку зрения «за» или «против».</p> <p>Я умею писать письма, выделяя те события и впечатления, которые являются для меня особо важными.</p>

### **C1 (Уровень профессионального владения):**

<b>Понимание</b>	Аудирование	Я понимаю развернутые сообщения, даже если они имеют нечеткую логическую структуру и недостаточно выраженные смысловые связи. Я почти свободно понимаю все телевизионные программы и фильмы.
	Чтение	Я понимаю большие сложные нехудожественные и художественные тексты, их стилистические особенности. Я понимаю также специальные статьи и технические инструкции большого объема, даже если они не касаются сферы моей деятельности.
<b>Говорение</b>	Диалог	Я умею спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выразить свои мысли. Моя речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Я умею точно формулировать свои мысли и выразить

		свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу.
	Монолог	Я умею понятно и обстоятельно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы.
<b>Письмо</b>	Письмо	Я умею четко и логично выражать свои мысли в письменной форме и подробно освещать свои взгляды. Я умею подробно излагать в письмах, сочинениях, докладах сложные проблемы, выделяя то, что мне представляется наиболее важным. Я умею использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату.

### **C2 (Уровень владения в совершенстве):**

<b>Понимание</b>	Аудирование	Я свободно понимаю любую разговорную речь при непосредственно или опосредованном общении. Я свободно понимаю речь носителя языка, говорящего в быстром темпе, если у меня есть возможность привыкнуть к индивидуальным особенностям его произношения.
	Чтение	Я свободно понимаю все типы текстов, включая тексты абстрактного характера, сложные в композиционном или языковом отношении: инструкции, специальные статьи и художественные произведения.
<b>Говорение</b>	Диалог	Я могу свободно участвовать в любом разговоре или дискуссии, владею разнообразными

		<p>идиоматическими и разговорными выражениями. Я бегло высказываюсь и умею выражать любые оттенки значения. Если у меня возникают трудности в использовании языковых средств, я умею быстро и незаметно для окружающих перефразировать свое высказывание.</p>
	Монолог	<p>Я умею бегло свободно и аргументировано высказываться, используя соответствующие языковые средства в зависимости от ситуации. Я умею логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей и помочь им отметить и запомнить наиболее важные положения.</p>
<b>Письмо</b>	Письмо	<p>Я умею логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме, используя при этом необходимые языковые средства. Я умею писать сложные письма, отчеты, доклады или статьи, которые имеют четкую логическую структуру, помогающую адресату отметить и запомнить наиболее важные моменты. Я умею писать резюме и рецензии, как на работы профессионального характера, так и на художественные произведения.</p>

## **I.2. Государственный стандарт (Требования) по русскому языку как иностранному**

### **I.2.1. История создания Госстандарта по РКИ**

С возрастанием, особенно с 80-ых гг., интереса к изучению русского языка специалисты в области преподавания русского языка как иностранного стали искать необходимые приёмы и способы, чтобы довести его до уровня европейских языков (английского, французского, испанского, итальянского...). В итоге «включились в европейскую систему языкового тестирования и определения уровней владения языком в конце 90-ых гг.» [Щукин, 2003: 53].

В последствие того, что русский язык стал обучаться, как средство общения, в рамках коммуникативного метода, а так же - распространения его изучения по всему миру, возникла необходимость определить по-новому уровни владения русским языком как иностранным, принять требования к каждому из них, и единую стандартизированную систему государственного тестирования по РКИ, на основе документа «общеевропейских компетенций владения иностранным языком».

В 1993 году в четырёх российских вузах – Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова, Санкт-Петербургском государственном университете, Российском университете дружбы народов и Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина (МГУ, СПбГУ, РУДН, ИРЯП), по рекомендации Евросоюза, начали складывать единую стандартизированную систему государственного тестирования по РКИ. Данные вузы, согласно статье Федерального закона об образовании (приказ Минобрнауки России № 1887 от 09.07.98) [www.edu.ru], имеют право на самостоятельную внешнеэкономическую деятельность, не подвергающуюся жесткому контролю со стороны государства. Благодаря подобному финансовому источнику, вузы становятся более конкурентоспособными и получают для своего развития внебюджетные источники. В 1996 году Советом Европы в Страсбурге была

разработана система уровней владения РКИ, а с 1998 года в России началось обязательное тестирование граждан зарубежных стран, поступающих на стационарное платное обучение в российские вузы [www.edu.ru].

В Госстандартах по русскому языку, которые имеются по существующим уровням владения РКИ, с элементарного до четвёртого уровня (элементарный уровень ЭУ, базовый уровень БУ, первый сертификационный уровень РКИ-1, второй сертификационный уровень РКИ-2, третий сертификационный уровень РКИ-3, четвёртый сертификационный уровень РКИ-4), представлены дескрипторы к системе уровней владения русским языком как иностранным - количество часов для достижения каждого уровня, требования к речевым и языковым умениям и навыкам на каждом уровне. И в силу того, что они лежат в основе российской государственной системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку, то им сопутствуют рекомендации к созданию и выполнению тестов, в виде «типовых тестов».

Эти стандарты предназначены для преподавателей, авторов учебных пособий, администрации вузов и учреждений предвузовского обучения и специалистов в области международного образования.

### **1.2.2. Поэтапная система обучения РКИ при вузовском учреждении.**

До разработки новой системы уровней владения РКИ, были приняты определённые этапы обучения РКИ.

По определению А.Н.Щукина этап обучения - это «относительно завершённый период или цикл обучения языка, выделяемый из системы овладения языком в целом и обеспечивающий достижение конечных целей обучения на определённом заранее планируемом уровне» [Щукин,1990:199].

Этапы обучения характеризуются тем, что они являются иерархически связаны между собой, от низшего до высшего этапа, и также тем, что каждый этап имеет:

- свои цели и задачи, которые считаются, в свою очередь, базой для следующего этапа;

- объём усваиваемого учебного материала;

- приёмы и методы обучения, считающиеся оптимальными именно для данного этапа;

- определённое время, в рамках которого реализуются цели и содержания обучения, например для начального этапа (подготовительный факультет) в условиях вузовского обучения требуются 10 месяцев.

Этапы обучения русскому языку как иностранному делятся на четыре этапа: начальный этап, средний этап, основной этап, продвинутый этап.

### **1- начальный этап:**

Начальный этап или элементарный этап охватывает на подготовительном факультете первый семестр обучения по 24 часа в неделю. Задачи и цели обучения на этом этапе - научить студентов общению на русском языке в социально-бытовой и учебно-профессиональной сферах. Объём языковых средств строго минимизирован, и учитывает будущую специальность студентов. Особое внимание уделяется обучению аудированию и чтению, которые рассматриваются как цель и как средство обучения.

Начальный этап характеризуется организацией занятий на материале отобранных минимумов. Щукин выясняет: «в рамках фонетического минимума рассматриваются особенности артикуляции русских гласных и отдельных групп согласных, особенности произношения гласных в слове под ударением и в безударном положении, и пять основных типов интонационных конструкций (ИК)» [Щукин, 1990: 201].

«Грамматический минимум включает отобранные модели предложений и сведения о функционировании имённой системы в русском языке, о наклонении, времени и спряжении глаголов, об употреблении глаголов движения, видах глагола, и об основных способах построения предложения» [Щукин, 1990: 201]. По словам того же методиста, «лексический минимум

охватывает наиболее употребительные слова, которые отбираются с учётом их частотности, распространённости, словообразовательной ценности» [Щукин, 1990: 201].

## **2- Средний этап:**

Средний этап - «это период занятий во втором семестре подготовительного факультета, в течение которого учащийся приобретает языковые знания, навыки и умения, необходимые для участия в учебном процессе вуза, для общения в среде изучаемого языка на социально бытовые темы и для чтения разной адаптированной литературы» [Щукин, 1990: 202].

На этом этапе расширяются сферы общения, возрастает и количество тем, которые варьируются и усложняются, т.е. темы входят в социально-бытовую, учебно-профессиональную и общественно-политическую сферы. При обучении на этом этапе учитываются и будущие специальности учащихся, русский язык становится профилирующей дисциплиной по 16 часов в неделю, а уделяется остальное количество времени подготовке к специальности (как правило, остальные дисциплины изучаются на русском языке).

Средний этап отличается от начального этапа увеличением времени, отводимого на рецептивные виды речевой деятельности, т.е. уделяется большое внимание чтению и аудированию, а также лексике и грамматике.

Учёт родного языка в учебном процессе строго уменьшается, на смену сопоставлению и переводу приходят правила-инструкции и правила-обобщения, словообразовательный анализ, толкования и комментарии на русском языке, использование контекста, синонимов и антонимов. Самостоятельная работа учащегося возрастает.

## **3- Основной этап:**

Основной этап — «это период обучения (на I – III курсах в вузе), в течение которого учащиеся приобретают знания, навыки и умения, необходимые для участия в учебной деятельности по профилю вуза, для

общения в сфере изучаемого языка и чтения оригинальной литературы» [Щукин, 1990: 203]

На данном этапе «уменьшается количество часов на занятия по практике русского языка при увеличении объёма программного материала (I курс 8/10 часов в неделю для студентов-филологов, 6/8 часов в неделю для студентов-нефилологов)» [Щукин, 1990: 203]

Сфера общения — учебно-профессиональная. Она включает в себя материал, для выработки умений конспектировать послушанных лекций, и прочитанной учебной литературы на дисциплинах по профилям. Обсуждение общественно-политических тем, выделённых из журналов и газет, теле-, кино- и радиопередач занимает особое место. Со студентами филологического профиля концентрируется работа над социально-культурными темами, и над анализом художественных произведений.

Большое количество времени предназначается обучению письменной речи, при составлении рефератов, конспектов, аннотации, рецензий, и чтению адаптированной литературы. И так, исходя из этого, основным языковым материалом считаются лексические единицы и грамматические материалы, относящиеся к научному, газетно-публицистическому и литературно-художественному стилям речи.

Свойственно для этого этапа самостоятельное ознакомление с грамматическими явлениями, кроме самых сложных явлений, нуждающихся в объяснении преподавателя.

В отличие от предыдущих этапов сокращается количество тренировочных упражнений, они поручаются на выполнение дома, наступают на смену творческие задания в говорении, чтении, письме.

#### **4- Продвинутый этап**

Продвинутый этап - это период вузовского обучения на IV – V курсах. Уровень владения РКИ, достигаемый в конце обучения на этом этапе близкий к уровню носителя языка.

Основная цель данного этапа сводится к развитию и совершенствованию навыков и умений в различных видах речевой деятельности, которые сформулировались на предыдущих этапах, а так же к обобщению и систематизации знаний обучающихся.

В отличие от прежних этапов основное внимание сосредоточено на чтении литературы по специальности, реферировании источников и написании дипломной работы. Учебными материалами считаются неадаптированные тексты разных функциональных стилей, служащие интересам и будущей специальности студентов. Грамматике не отводится значительное место. Внимание ориентируется сложным случаям грамматики.

Данные этапы владения русским языком касаются вузовской системы обучения русскому языку как иностранному, где тестирование проходит по семестрам, а не по уровням.

**Таблица 3**  
**Этапы обучения РКИ в вузе**

<b>Довузовское обучение</b>			<b>Собственно вузовское обучение</b>	
<b>Этапы обучения</b>	<b>Начальный этап</b>	<b>Средний этап</b>	<b>Основной этап</b>	<b>Продвинутый этап</b>
<b>период обучения</b>	1-й семестр подфака	2-й семестр подфака	I-III курсы факультета	IV-V курсы факультета

В таблице № 3 описываются этапы обучения РКИ и время, предназначенное для каждого этапа в российских вузах по А.Н. Щукину. Именно это деление было принято в СССР, и с интенсивными исследованиями экспертов в области методики появились другие мнения и другие наименования.

Стремясь облегчить и распространить обучение русскому языку за рубежом, нужно было создать такие программы, которые содержат всё

необходимое для ознакомления с русским языком, со способами его изучения и контроля полученных знаний, не учитывая страну проживания и родной язык учащегося. Данные программы (стандарты) учитывают современные международные нормы квалификации и квалификации уровней владения иностранными языками, описанные и принятые Советом Европы в документе *«Общеввропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка»*

### **I.2.3. Сопоставление уровней владения РКИ и уровней владения иностранными языками в Европейском союзе**

Следующая таблица наглядно демонстрирует уровни владения языком в ЕС и в России

**Таблица 4**

<i>Шкала Совета Европы «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком»</i>	<i>Российская система сертификационных уровней владения русским языком как иностранном)</i>
<p style="text-align: center;"><b>A1</b> Introductif (ou découverte) Breakthrough</p>	<p style="text-align: center;"><b>ЭУ</b> Элементарный уровень (уровень выживания)</p>
<p style="text-align: center;"><b>A2</b> Intermédiaire (ou de survie, ou usuel) Waystage</p>	<p style="text-align: center;"><b>БУ</b> Базовый уровень (предпороговый уровень)</p>

<p style="text-align: center;"><b>B1</b> Niveau seuil Threshold</p>	<p style="text-align: center;"><b>РКИ1</b> Первый сертификационный уровень (пороговый уровень или средний уровень)</p>
<p style="text-align: center;"><b>B2</b> Avancé (ou utilisateur indépendant) Vantage (Independent user)</p>	<p style="text-align: center;"><b>РКИ2</b> Второй сертификационный уровень (пороговый продвинутый уровень или средне-продвинутый уровень)</p>
<p style="text-align: center;"><b>C1</b> Autonome (ou compétence opérationnelle effective) Competent user</p>	<p style="text-align: center;"><b>РКИ3</b> Третий сертификационный уровень (уровень профессионального владения или продвинутый уровень)</p>
<p style="text-align: center;"><b>C2</b> Maîtrise (ou compétence opérationnelle globale) Good user</p>	<p style="text-align: center;"><b>РКИ4</b> Четвёртый сертификационный уровень (уровень владения в совершенстве или мастер)</p>

### **1) Элементарный уровень:**

Этот уровень достигается в первой части первого семестра обучения на подготовительном факультете. Согласно стандарту по элементарному уровню, нужное время для достижения данного уровня примерно 100-120 учебных часов в языковой среде. Это число часов варьируется в зависимости от условий обучения.

«Достижение данного уровня владения русским языком позволяет иностранцу удовлетворять элементарные коммуникативные потребности при общении с носителями языка в минимальном наборе ситуаций.» [Госстандарт, Элементарный уровень, 2001: 4].

«Ситуации общения на данном уровне связаны с бытовой и социально-культурной сферами. При этом, набор языковых средств, обеспечивающих общение в данных сферах, строго минимизирован в соответствии с коммуникативными потребностями данного уровня» [Госстандарт, Элементарный уровень, 2001: 4].

«Сертификат элементарного уровня свидетельствует о наличии у иностранца достаточных и необходимых знаний для дальнейшего изучения языка в общекультурных целях и достижения следующего (базового) уровня общего владения русским языком.» [Госстандарт, Элементарный уровень, 2001: 4].

Запас слов близок к 750 словам.

### **2) Базовый уровень:**

Базовый уровень характеризует уровень владения русским языком в конце первого семестра подготовительного факультета. Продолжительность данного уровня около 200 учебных часов, запас слов около 1500 слов.

«Достижение данного уровня владения русским языком позволяет иностранцу удовлетворять самые необходимые коммуникативные потребности при общении с носителями языка в ограниченном числе предсказуемых ситуаций» [Госстандарт, Базовый уровень, 2001: 4].

«Ситуации общения на данном уровне связаны с бытовой, социально-культурной и учебной сферами. При этом набор языковых средств, обеспечивающих общение в данных сферах, строго ограничен в соответствии с коммуникативными потребностями данного уровня.» [Госстандарт, Базовый уровень, 2001: 4] .

«Сертификат базового уровня свидетельствует о наличии у иностранца достаточных и необходимых знаний для дальнейшего изучения русского языка в общекультурных целях, а так же для овладения русским языком как средством профессионального общения» [Госстандарт, Базовый уровень, 2001: 4] .

### **3) Первый сертификационный уровень:**

Пороговый или первый сертификационный уровень характерен для выпускников подфака и поступающих на обучение в российские вузы. Этому уровню отводится по Госстандарту примерно 180 учебных часов, при обучении с нуля необходимо примерно 500 часов. Запас слов около 2400 единиц.

Данный уровень требуется для поступления в российские вузы. Учащимся, получившим начальное образование по русскому языку у себя на родине, собирающимся поступать в российские вузы и обычно не достигшим данного уровня, нужна обязательная дополнительная подготовка для сдачи вступительных экзаменов в вуз.

«Достижение данного уровня владения русским языком позволяет иностранцу удовлетворять основные коммуникативные потребности при общении с носителями языка в социально-бытовой, социально-культурной и учебно- профессиональной сферах» [Госстандарт, Первый сертификационный уровень, 1999: 5].

### **4) Второй сертификационный уровень**

«Второй сертификационный уровень свидетельствует о достаточно высоком уровне коммуникативной компетенции во всех сферах общения. Этот уровень позволяет кандидату вести профессиональную деятельность на

русском языке в качестве специалиста гуманитарного, инженерно-технического, естественнонаучного профилей» [Типовые тесты по РКИ. Второй сертификационный уровень, 1999: 4].

«В системе высшего образования сертификационное тестирование проводится как итоговое государственное аттестационное испытание (экзамен), дающее право на получение:

- диплома бакалавра естественнонаучного, гуманитарного (за исключением филологического), инженерно-технического, медико-биологического и экономического профилей - выпускника российского вуза;
- диплома магистра естественнонаучного, гуманитарного (за исключением специалистов-филологов, переводчиков, редакторов, журналистов, дипломатов, менеджеров, ведущих свою профессиональную деятельность в русскоязычном коллективе, для которых данный экзамен является промежуточным), инженерно-технического, медико-биологического и экономического профилей лицам, поступившим в магистратуру с дипломом бакалавра нероссийского вуза» [Типовые тесты по РКИ. Второй сертификационный уровень, 1999: 4].

«Для достижения этого уровня владения русским языком требуется, с учётом профессиональной ориентации, не менее 450 часов. Лексическая база - 10 тысяч слов при активном словаре в 6 тысяч единиц» [Щукин, 2003: 57].

### **5) Третий сертификационный уровень:**

«Достижение данного уровня общего владения русским языком свидетельствует о высоком уровне коммуникативной компетенции во всех сферах общения» [Госстандарт, Третий сертификационный уровень, 1999: 4].

«Овладение русским языком в объеме третьего уровня позволяет вести профессиональную деятельность на этом языке в качестве филолога, переводчика, редактора, журналиста, дипломата, менеджера, работающего в русскоязычном коллективе» [Госстандарт, Третий сертификационный уровень, 1999: 4].

«В системе высшего образования в России сертификационное тестирование по третьему уровню проводится как итоговое государственное аттестационное испытание (экзамен), дающее право на получение диплома бакалавра, специалиста и магистра перечисленных выше специальностей (за исключением специалистов и магистров филологов-русистов, для которых данный экзамен является промежуточным)» [Госстандарт, Третий сертификационный уровень, 1999: 4].

### **б) Уровень носителя русского языка (С2)**

Учащийся практически не испытывает затруднений в общении с носителями языка в любой форме, полно, точно и грамматически правильно выражает собственные мысли. Владеет, как и носитель языка, разнообразными тактиками общения, справляется с текстами любой сложности и всех стилевых разновидностей.

Следует упомянуть, что обе системы: система этапов владения русским языком как иностранным и система уровней владения русским языком как иностранным связаны между собой. Этап обучения - это относительно завершённый период (цикл) изучения языка, выделяемый из общей системы овладения языком, т.е. ограниченный определенными временными рамками, на протяжении которого обеспечивается достижение конечных целей обучения на заранее планируемом уровне, а уровень же владения языком свидетельствует о достижении обучающимися способности пользоваться языком (его компетенции) в пределах того или иного этапа обучения.

Система этапов обучения всё ещё применяется в вузах. Она охватывает весь период довузовского и собственно вузовского обучения. Завершив каждый этап, учащийся, кроме диплома специалиста, получает дополнительные сертификаты, которые свидетельствуют о его уровне владения русским языком. Эти сертификаты созданы по системе тестирования ALTE (The Association of Language Testers in Europe).

Такие же сертификаты получаются при прохождении иностранных граждан тестирования по владению русским языком как иностранным в особых лингвистических центрах при высших учебных заведениях для разных целей (миграции, работы и т.д).

#### **I.2.4. Соотношение этапов обучения и уровней владения РКИ при вузовской системе в концепциях А.Н.Щукина**

**Таблица 5**

<b>Уровни владения РКИ</b>	<b>Этапы обучения РКИ</b>	<b>Период обучения</b>
ЭУ- Элементарный уровень	начальный этап	первые месяцы 1-го семестра подфака.
БУ- Базовый уровень	начальный этап	1-й семестр подфака
РКИ-1- Первый сертификационный уровень	средний этап	2-й семестр подфака
РКИ-2- Второй сертификационный уровень	основной этап	бакалавриат
РКИ-3- Третий сертификационный уровень	продвинутый этап	магистратура
РКИ-4- Четвёртый сертификационный уровень		образование в аспирантуре

В данной таблице выражены соотношения между этапами обучения и уровнями владения РКИ в вузовской системе.

### **I.3. Анализ основного содержания Госстандарта по русскому языку как иностранному на элементарном уровне.**

Госстандарт по русскому языку "Элементарный уровень" даёт дескрипторы и рекомендации к работе на очень ограниченном наборе ситуаций.

Достижение данного уровня оценивается сдачей иностранными учащимися наборов соотносительных тестов, в итоге, получается сертификат элементарного уровня, свидетельствующий о наличии у иностранца достаточных и необходимых знаний для дальнейшего изучения языка в общекультурных целях и достижения следующего (базового) уровня общего владения русским языком как иностранным.

В Госстандарте рекомендуется для достижения этого уровня 100 – 120 учебных часов. Данное количество учебных часов относительно, и зависит от разных условий обучения. «Следует учитывать, что указанное число часов является лишь примерным и может существенно варьироваться в зависимости от условий обучения» [ Госстандарт, Элементарный уровень, 2001: 4].

Например, в документе, созданном в 2009 году Российским университетом дружбы народов - "Учебные планы по грамматике русского языка. Элементарный уровень, Базовый уровень, Первый сертификационный уровень" упоминается о том, что студенты в группах планового заезда учатся 7 недель, пользуясь учебником "Прогресс ЭУ", чтобы достичь элементарного уровня, студентам трёхсеместровых групп, занимаясь по такому же учебнику, нужно 20 недель, по 12 часов в неделю на грамматику.

В документе "Русский язык как иностранный (общее владение) Элементарный уровень", созданном в 2010 году для преподавания РКИ в белорусских учебных заведениях, рассчитано около 152 часов на элементарный уровень. У иностранца, достигшего этого уровня, должен быть запас слов в объёме около 750 единиц.

Несмотря на это различие в числе часов, отмечаем, что содержание всех учебных программ по русскому языку как иностранному основывается на данных российского Госстандарта.

Учащийся на этом уровне должен иметь минимум языкового знания и производить, основываясь на него, минимум важнейших интенций в ограниченно определённых ситуациях.

### **I.3.1. Содержание языковой компетенции элементарного уровня**

Языковая компетенция – «это владение системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонетике, орфографии, морфонологии, синтаксису, лексике. Учащийся обладает языковыми знаниями, если он имеет представление о системе изучаемого языка и может пользоваться этой системой на практике» [Новый словарь методических терминов и понятий . Азимов, Щукин. 2009].

На первом уровне обязательный минимум содержания языковой компетентности заключается в следующем:

#### **- Фонетика и графика.**

- 1) Алфавит.
- 2) Соотношение звуков и букв, т. е. иностранец должен знать артикуляционный вид письменных букв, и письменный вид артикуляционных звуков.
- 3) Гласные и согласные звуки.
- 4) Твердые и мягкие, звонкие и глухие согласные.
- 5) Слог и слово.
- 6) Ударение и ритмика: представление о фонетической природе русского словесного ударения; редукция гласных в безударных, особенно заударных слогах; разноместный характер русского ударения; слова различных акцентно-ритмических моделей; понятие о подвижном характере словесного

ударения в русском языке; смысловоразличительная роль словесного ударения в русском языке.

7) Синтагматическое членение.

8) Типы интонационных конструкций в минимальном пользовании: ИК-1 (законченное высказывание при сообщении, ответе), ИК-2 (специальный вопрос, обращение, просьба), ИК-3 (общий вопрос, неконечная синтагма), ИК-4 (сопоставительный вопрос с союзом «а»), ИК-5 (оценка).

### **- Словообразование и морфология.**

1) Состав слова: понятие об основе слова – корне, суффиксе и окончании.

2) Основные части речи:

– Имя существительное: собственные и нарицательные существительные; одушевлённые и неодушевлённые существительные; Род имён существительных (мужской род, женский род, средний род); число имён существительных (единственное и множественное), падежная система имён существительных – падежные формы имён существительных единственного числа с твёрдой и мягкой основой, значение и функции падежей (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный).

– Местоимение: разряды местоимений (личные, вопросительные, притяжательные, указательные, определительные), их значения, формы изменения, употребления, кроме того, падежные формы личных и вопросительных местоимений

– Имя прилагательное: типы полных форм прилагательных и их согласование с существительными в роде и числе в именительном падеже, краткие прилагательные с ограниченным набором лексики (занят, рад, доволен, согласен, должен). согласование кратких прилагательных с существительными в роде и числе.

– Глагол: формы инфинитива (*знать, идти, мочь*), несовершенный и совершенный виды глаголов – их формы в ограниченном наборе (читать - прочесть, решать - решить, покупать- купить и т.д.), и употребления, первое и второе спряжение глаголов в настоящем и будущем простом времени, формы времени (прошедшее, настоящее и будущее), глаголы движения без приставок, императив в ограниченном наборе от известных глаголов (читай (те)! Дай (те)!)

– Имя числительное: количественные числительные и их употребления с существительными, порядковые числительные в именительном падеже в ограниченном наборе и их согласование с существительными в роде, числе, падеже.

– Наречие: разряды наречий (место, время, характеристика действия, модальность в ограниченном наборе (*надо, можно, нельзя*), вопросительные наречия).

– Предлоги: место действия, направление движения, предмет речи, мысли, время, совместность, обладание.

– Союзы: сочинительные союзы, подчинительные союзы, союзные слова.

– Частицы: утверждение, отрицание.

### **- Синтаксис.**

1) Понятие о словосочетании: сочинительные словосочетания (соединительные, разделительные, противительные); подчинительные словосочетания по характеру главного компонента (глагольные, субстантивные, адъективные и наречные); согласование, управление, примыкание.

2) Понятие о предложении: простое предложение (повествовательное, вопросительное, побудительное; утвердительное и отрицательное), сложном предложении (сложносочиненные и сложноподчиненные предложения).

3) Порядок слов в предложении: нейтральный порядок; порядок слов в зависимости от актуального членения предложения (в ограниченном виде).

### **I.3.2. Содержание коммуникативно-речевой компетенции элементарного уровня.**

Коммуникативно-речевая компетенция означает «способность использовать накопленный языковой материал в речи с целью общения» [www.dic.academic.ru].

На данном уровне учащийся может понимать и употреблять в устном и письменном виде речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных речевых задач.

«Ситуации общения на данном уровне связаны с бытовой и социально-культурной сферами. При этом набор языковых средств, обеспечивающих общение в данных сферах, строго минимизирован в соответствии с коммуникативными потребностями данного уровня» [Госстандарт. Элементарный уровень. 2001. 4].

#### **Коммуникативные интенции:**

Интенция – это намерение осуществить какой-нибудь речевой акт. Иностранному учащемуся следует уметь вербально реализовать следующие интенции, намерения, в рамках лексического минимума элементарного уровня:

1) представлять себя (сообщить имя и фамилию, национальность, место основного проживания); называть свою профессию и род занятий; сообщать минимальные биографические сведения о третьем лице; узнавать минимальные биографические сведения о собеседнике, третьем лице.

2) здороваться, прощаться, обращаться к кому либо, благодарить, извиняться, отвечать на благодарность и извинения, просить повторить.

3) задавать вопрос или сообщать о факте или событии, лице, предмете, о наличии или отсутствии лица или предмета, о количестве, качестве, принадлежности предметов, о действии, времени, месте, причине действия или события.

4) выражать намерение, желание, просьбу, предложение, приглашение, согласие или несогласие, отказ.

5) выражать своё отношение: давать оценку лицу, предмету, факту, событию, поступку.

### **Коммуникативные ситуации общения.**

Перечисленные в Госстандарте коммуникативные интенции реализуются в следующих ситуациях:

1) в магазине, в киоске, на рынке, в кассе: сообщить о желаемом предмете, о его количестве, качестве, и характеристике, о том, что нравится (не нравится) предлагаемая вещь; спросить, где можно купить нужную вещь, имеется ли в наличии нужная вещь (нужный размер, цвет, фасон и т.д.), сколько она стоит, как называется указанная вещь по-русски, где можно заплатить за покупку.

2) на почте: попросить нужные предметы (бланки, открытки, марки и т.д.)

3) в пункте обмена валюты: попросить обменять деньги.

4) в столовой, в буфете, в кафе, в ресторане: уметь заказать; спросить о наличии свободных мест, желаемого блюда, о стоимости названного блюда; попросить принести заказанное блюдо побыстрее, принести счёт.

5) в библиотеке: сообщить необходимую информацию о себе, какая книга (журнал) вам нужна, что вам нужна другая книга.

6) на занятиях, в университете, на курсах: сообщить о причине отсутствия на занятиях; узнать (спросить), когда и где будет занятие; где находится нужный объект (деканат, расписание, спортзал и т.д.); попросить повторить сказанное, объяснить что-либо, рассказать о чём-либо, написать что-либо.

7) в городе, в транспорте: сообщить и спросить о том, какой объект вам нужен (улица, площадь, остановка и т.д.), о его местонахождении, сколько стоит билет.

8) в поликлинике у врача, в аптеке: узнать, где и когда принимает врач, когда приходить в следующий раз; сообщить, о самочувствии; попросить нужное лекарство и спросить о стоимости.

### **Коммуникативные темы общения.**

Иностранец на этом уровне должен уметь общаться по следующим темам:

1) рассказ о себе: детство, учёба и работа, интересы (имя, фамилия, время и место рождения, место проживания в настоящее время, родной язык, семейное положение, увлечение).

2) семья: личные данные членов семьи, их место проживания, семейное положение, Работа, интересы.

3) друг (знакомый, член семьи): элементарная биография.

4) Рабочий день.

5) Свободное время, отдых, интересы: любимые виды отдыха и спорта.

### **Требования к речевым умениям.**

Перечисленные нами коммуникативные интенции и темы общения реализуются в разных видах речевой деятельности в минимальном объёме, т. е. на элементарном уровне речевые умения ограничены.

#### **1) Требования к умениям по аудированию**

При аудировании иностранец должен уметь понять на слух главную информацию, и коммуникативные намерения, содержащиеся в монологическом или диалогическом высказывании.

Тематика аудитивного текста монологической речи актуальна для бытовой, социально культурной учебной сферы общения. Сюжет текста должен быть специально составлен или адаптирован (на основе лексико - грамматического материала, соответствующего элементарному уровню). Текст должен не превышать 150 слов, количество незнакомых слов: 1%. Темп речи около 120 – 140 слогов в минуту, количество предъявлений - два раза.

Тематика аудитивного текста диалогической речи актуальна для бытовой сферы общения. Мини-диалог состоит из 4-6 реплик, а диалог состоит из 12 реплик. Количество незнакомых слов: 1%. Темп речи около 120 – 150 слогов в минуту, а количество предъявлений – два раза.

## **2) Требования к умениям по чтению.**

При чтении иностранец должен уметь читать текст с установкой на общий охват его содержания, определить тему текста, понять достаточно полно и точно основную информацию текста, а так же некоторые детали, несущие важную смысловую нагрузку. Сюжет текста специально составлен или адаптирован. Он соответствует элементарному уровню по тематике (бытовая, социально-культурная и учебная), и по объёму (250 – 300 слов). Количество незнакомых слов: 1—2%.

## **3) Требования к умениям по письму.**

При письме иностранец должен уметь построить письменный текст репродуктивно-продуктивного характера на предложенную тему в соответствии с коммуникативно заданной установкой и с опорой на вопросы, письменный текст репродуктивного характера на основе прочитанного текста в соответствии с коммуникативно заданной установкой. Текст должен быть специально составлен или адаптирован (на основе лексико-грамматического материала, соответствующего элементарному уровню). Объём предъявляемого текста не превышает 200 слов, а количество незнакомых слов - 1%.

Письменные тексты на предложенную тему, созданные иностранцами, должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка и содержать не менее 7-10 предложений.

## **4) Требования к умениям по говорению.**

Учащийся должен уметь производить и монологическую и диалогическую речь.

При монологической речи иностранный учащийся должен уметь самостоятельно продуцировать связные высказывания в соответствии с

предложенной темой и коммуникативно заданной установкой, строить монологическое высказывание репродуктивного типа на основе прочитанного текста. Объём высказывания по теме не менее 7 фраз, а предъявляемый текст состоит из 150 – 200 слов. Сюжет текста специально составлен или адаптирован, построен на основе лексико-грамматического материала, соответствующего элементарному уровню. Количество незнакомых слов в предъявляемом тексте: 1%.

При диалогической речи учащийся должен уметь понимать высказывания собеседника, определять его коммуникативные намерения в пределах минимального набора речевых ситуаций, соответственно реагировать на реплики собеседника, начать диалог, выражать коммуникативные намерения в минимальном наборе речевых ситуаций.

Высказывания учащихся должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка, включая общепринятые социально обусловленные нормы речевого этикета.

## **I.4. Система тестирования элементарного уровня общего владения РКИ**

Система тестирования русского языка как иностранного является формой контроля качества подготовки специалистов для зарубежных стран и проверки знаний владения языком иностранными гражданами, стремящимися к установлению деловых отношений с русскими и русскоязычными партнёрами для успешной деятельности в России и за рубежом.

### **I.4.1. Основные сведения о системе тестирования по РКИ**

В 1990 г. по инициативе университетов Кембриджа и Саламанки была создана Ассоциация лингвистических тесторов Европы (*Association of Language Teachers in Europe*) (ALTE), которая в настоящее время осуществляет единый контроль при проведении сертификационных экзаменов по иностранным языкам. Российская государственная многоуровневая система тестирования, созданная Министерством образования Российской Федерации в 1993 году, и приказ об обязанности проведения которой для граждан зарубежных стран, поступающих на стационарное платное обучение в российские вузы, была в 1998 году, включена с 1999 г. в европейскую структуру языкового тестирования ALTE.

Российская государственная система тестирования была создана по следующим причинам:

- для содействия распространению русского языка в мире как языка межнационального общения, повышения его авторитета и значимости;
- для объединения и координации усилий научно-методических коллективов и специалистов в области преподавания русского языка как иностранного и лингводидактического тестирования;
- для создания предельно объективной системы контроля в области изучения и преподавания РКИ;
- для расширения позиций российского образования на мировом рынке образовательных услуг;
- для повышения качества подготовки специалистов для зарубежных

стран.

Она обеспечивает проведение общего для всех образовательных учреждений вне зависимости от их частного или государственного характера, основывающегося на общих стандартах (требованиях), учебных пособиях, общих параметрах оценки, не зависимо от страны пребывания и родного языка студента, стандартизированного контроля с целью выявления уровня сформированности коммуникативной компетенции иностранных граждан.

Тесты по русскому языку как иностранному проходят иностранные граждане и лица без гражданства для поступления в вузы ТРКИ-1, в магистратуру ТРКИ-2 / ТРКИ-3, и в аспирантуру ТРКИ-4, для подачи документов в федеральную миграционную службу России с целью получения российского гражданства, разрешения на работу, патента, разрешения на временное проживание, вида на жительство в РФ, и для самопроверки уровня владения РКИ.

С 1-го января 2015 года, по Федеральному закону от 20.04.2014 N 74-ФЗ, для оформления разрешения на работу в РФ, патента, разрешения на временное проживание, вида на жительство, в РФ стал проводиться комплексный экзамен: помимо русского языка ТБУ, ввели и знания об истории России и основах законодательства РФ. [[www.ufms.spb.ru](http://www.ufms.spb.ru)].

Общее руководство системой тестирования осуществляет Министерство образования Российской Федерации, которое включает в качестве основного совещательного органа Координационный совет по развитию системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку, вырабатывающий рекомендации по содержанию тестирования, по поводу путей и форм его развития и совершенствования.

Основным исполнительным органом системы тестирования является *Головной центр тестирования* граждан зарубежных стран по русскому языку Министерства образования России. Головных центра в России – четыре. Они существуют на базе ведущих российских вузах: Московском государственном

университете им. М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургском госуниверситете, Государственном институте русского языка Им. А.С. Пушкина и Российском университете Дружбы народов, эксперты которых считаются разработчиками системы тестирования по РКИ.

Государственное тестирование проводится не только в головных центрах, но и в региональных центрах и их филиалах – образовательных учреждениях и организациях, которые получают лицензию для проведения как и государственного тестирования по владению РКИ, так и комплексного экзамена, подписав договор с одним из головных центров по приказу Минобрнауки. Министерство утверждает также перечень пунктов тестирования по русскому языку как иностранному за рубежом.

В основе системы тестирования по РКИ лежит несколько принципов:

- любая деятельность в этой системе не должна нарушать прав человека, не должна вступать в противоречие с Конституцией Российской Федерации, действующим законодательством и подзаконными актами Минобрнауки России;
- все иностранные граждане, без исключения, имеют равные права и возможности при проведении тестирования;
- система тестирования это результат накопленного опыта российских и международных экспертов в области лингводидактического тестирования;
- Разработка всех тестовых материалов осуществляется на научно-методической основе с учётом требований тестологии;
- соблюдение режима секретности в отношении закрытых тестовых материалов, технологий оценок и результатов тестирования;
- постоянное обновление и совершенствование тестовых материалов, создание специальных тестов, удовлетворяющих потребностям развития общества, повышает достоверности тестирования [Дьяконов И.А].

Экзамены проводятся 3 раза в год - в сентябре, в январе, и в июне. Кандидаты, проживающие вне России, должны зарегистрироваться за 8 недель,

а находящиеся в России - за 2 недели до экзамена. Результаты тестирования сообщаются кандидатам через шесть недель после экзамена (для находящихся в России - через две недели). Тест по РКИ, как и все подобные языковые тесты в Германии, Англии, США и пр. является платным. Проводить тест по РКИ имеет право только тестор российской государственной системы тестирования, имеющий на руках действующее удостоверение соответствующего образца.

Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку повседневного общения включает 6 уровней общего владения РКИ в соответствии со шкалой уровней Совета Европы: элементарный, базовый, I сертификационный, II сертификационный, III сертификационный, IV сертификационный. По результатам выдаётся российский государственный сертификат международного образца, соответствующий тестируемому уровню.

Однако, в настоящее время появилась тенденция к исключению теста элементарного уровня, считая его подуровнем, поскольку сертификат элементарного уровня годится только для проверки процесса обучения или знания языка, т.е. проводится как вспомогательный тест, опираясь на систему Европейской ассоциации лингвистических тесторов, которая ввела этот уровень под базовый уровень А2.

Таблица 6

**Соотношение шкалы уровней владения языком Совета Европы, ALTE и  
Российской системы уровней владения языком**

Уровни владения иностранным языком, разработанные Советом Европы (Strasbourg, 1996)	Система уровней Ассоциации лингвистических тесторов Европы ALTE	Российская государственная система уровней владения русским языком как иностранным
A1 Breakthrough Level Уровень выживания		ТЭУ – тест элементарного уровня
A2 Waystage Level Предпороговый уровень	Level 1 Waystage User Key English Test (KET)	ТБУ – тест базового уровня
B1 Threshold Level Пороговый уровень	Level 2 Threshold User Preliminary English Test (PET)	ТРКИ-1 – тест I сертификационного уровня

<p>B2 Vantage Level Пороговый продвинутый уровень</p>	<p>Level 3 Independent User First Certificate in English (FCE)</p>	<p>ТРКИ-2 – тест II сертифицированного уровня</p>
<p>C1 Effective Operational Proficiency Высокий уровень</p>	<p>Level 4 Competent User Certificate in Advanced English (CAE)</p>	<p>ТРКИ-3 – тест III сертифицированного уровня</p>
<p>C2 Mastery Level Владение языком в совершенстве</p>	<p>Level 5 Good User Certificate of Proficiency in English</p>	<p>ТРКИ-4 – тест IV сертифицированного уровня</p>

Как указано в данной таблице шкала уровней владения иностранным языком, разработанная в Страсбурге в 1996 году включает 6 уровней, первый уровень из которой исключает система Ассоциации лингвистических тестов Европы, составив пятиуровневую систему тестирования. Тесты Российской системы тестирования проводятся по шестиуровневой системе, а признаются сертификаты пяти уровней, которые используются для разных целей.

Государственное тестирование по РКИ дополняется тестами по русскому языку как средству делового общения и по языку специальности (профессиональными модулями). Тест общего владения является единым для

всех тестируемых по избранному уровню. Тесты по языку специальности соответствуют специальностям кандидатов.

Включив в систему АЛТЕ, государственный Сертификат по РКИ независимости от места и времени выдачи имеет равную силу на всей территории Российской Федерации, а также для всех российских учреждений и организаций за рубежом.

Каждый тест системы тестирования представляет собой сложный инструмент для проверки всех видов речевой деятельности. В отличие от европейских тестов, он содержит 5 субтестов: лексика- грамматика, чтение, аудирование, письмо, и говорение.

Тесты же должны быть более экономичными по времени, но в то же время способны проверять все необходимые знания, умения и навыки.

Тест общего владения русским языком, в основном, проводится за два дня.

#### **I.4.2. Рекомендации к тесту по условиям тестирования**

Оценка работы каждого участника теста складывается из баллов, полученных по формализованным тестам (в них предъявляются задания с выбором ответа из заданного множества) - чтению, аудированию, лексике и грамматике, и из баллов по письму и говорению, которые «начисляются» согласно рейтерской таблице. Прошедшим тест считается тестируемый, выполнивший каждый из субтестов не менее, чем на 66%. При этом допускается получение по одному из субтестов 60% баллов.

В соответствии с Положением о тестировании лицам, прошедшим сертификационный контроль в форме теста, выдаются следующие государственные документы: сертификат соответствующего уровня общего владения русским языком как иностранным с приложением, содержащим информацию в баллах и процентах о выполнении каждого субтеста в отдельности и суммарно; свидетельство о прохождении тестирования по

русскому языку с учетом профессиональной направленности, имеющее приложение, выполненное по той же форме, что указанное выше. Тестовые материалы с ответами каждого испытуемого кандидата архивируются.

Выдача сертификатов, свидетельств, справок ведется под контролем Головного центра тестирования, который делегирует региональному, локальному центру тестирования права по оформлению и выдаче документов участникам теста.

В случае несогласия с оценкой результата кандидат имеет право обратиться в Апелляционную комиссию и оспорить оценку. В соответствии с положением об Апелляционной комиссии, последняя рассматривает поступившую апелляцию, исследует аргументы обеих сторон тестируемого и тестеров, и в соответствии с этим решает возникшую проблему.

Документы, подтверждающие результаты и уровень владения РКИ выдаются лицам, прошедшим тестирование:

- через 4 недели после прохождения тестирования (находящимся в России)
- через 6 недель после прохождения тестирования (находящимся вне России)
- через 1 неделю после прохождения тестирования (лицам, обучающимся в вузах России)

Оценки: А, В, С (удовлетворительно), D (неудовлетворительно)

А-85%-100%

В - 75% - 84%

С - 66% - 74%

D - менее 66%

В случае неудовлетворительной оценки только по 1 или 2 субтестам, кандидату выдается документ, подтверждающий сдачу им остальных субтестов с положительными результатами и дающий право на повторную сдачу не пройденного субтеста в течение 2 последующих лет.

### **I.4.3. Структурно-содержательный анализ теста элементарного уровня**

Тест элементарного уровня является первым этапом оценки знания русского языка, изучаемого как средства общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о минимальном уровне коммуникативной компетенции, который позволяет учащемуся удовлетворять элементарные коммуникативные потребности в ограниченном числе ситуаций повседневного общения.

Тестируемый должен выявить при тестировании необходимые умения и навыки, осваиваемые за определенный период обучения. Он должен выявить:

– при тестировании по аудированию и чтению:

глобальное понимание (общий смысл), или определённую информацию, содержащуюся в предъявленном звучащем тексте или диалоге;

– при тестировании по письму:

умение справляться с формулярами, писать простым и ясным русским языком короткие сообщения;

– при тестировании по говорению:

умение справляться с повседневными разговорными ситуациями как в роли спрашивающего, так и в роли отвечающего.

Тест элементарного уровня, как и остальные тесты по РКИ, включает пять субтестов: лексика-грамматика, аудирование, чтение, письмо, и говорение.

Цель субтеста «Лексика-Грамматика» – проверить степень освоения лексико-грамматического материала, который необходим для формирования речевых деятельностей в рамках элементарного уровня.

В процессе тестирования проверяются основные лексико-грамматические знания нужные для элементарного уровня:

– правильное использование лексики, которая может вызвать трудности (синонимы, похожие по звучанию слова и др.);

- умение согласовать (в роде, числе и падеже) существительные с прилагательными, местоимениями, и числительными;
- правильное употребление предложно-падежных форм после глаголов;
- знание основных значений падежных и предложно-падежных форм (выражение времени, места, субъекта, объекта и др.);
- использование видовременных форм глаголов;
- употребление глаголов движения;
- употребление сложных предложений (цели, причины, времени и др.);
- знание значений основных союзов и союзных слов (потому что, поэтому, если, а, но, и).

Субтест по лексике-грамматике элементарного уровня является письменным тестом. Он содержит около 70-и позиций. Тестируемый получает задания и рабочую матрицу, где будет отмечать один правильный вариант из трёх-четырёх к каждой позиций. Время исполнения теста около 50-и минут. При выполнении теста нельзя пользоваться словарём.

Все слова, которые нужно знать на этом этапе, включены в *лексический минимум элементарного уровня*.

Субтестом «Чтение» проверяется способность чтения и понимания как и основного содержания, так и важной дополнительной информации текстов разных жанров, предназначенных для элементарного уровня: рекламы, объявления, записки, письма, информационного сообщения, газетных новостей, небольшого интервью, рассказа о событии и т.д.

Задания субтеста по чтению разного характера. Они представляют собой:

- сообщения с неполной информацией, которую тестируемый должен отобрать из ряда вариантов, относящихся к данному сообщению. Цель этого задания – уметь прогнозировать содержание высказывания.
- сообщения информационно-рекламного характера (объявления, рекламы, надписи..), содержащие информацию, ответ на вопрос к которой тестируемый

должен отобрать из ряда вариантов. Цель этого задания прочитать и понять основное содержание текстов.

– фрагменты статей, темы которых тестируемый должен определить, отбирая из ряда предъявленных вариантов.

– тексты, соответствующую информацию которым тестируемый должен отобрать из ряда вариантов.

– тексты, по содержанию которых тестируемый, прочитав сообщения к текстам, определяет соответствие, несоответствие, или отсутствие информации в тексте.

Заданиям сопутствует рабочая матрица, где будет отмечать правильные варианты. Количество вариантов зависит от типа задания. Во время выполнения теста можно пользоваться словарём. Время выполнения теста около 50-и минут.

В субтесте «Письмо» обычно содержится 2 задания. В них проверяется:

– умение заполнять разные формуляры (анкеты, бланки регистрации, заявления и др.);

– умение написать (или написать в ответ) письмо, электронное сообщение, записки и др. с опорой на предложенные вопросы или план.

Тестируемый должен показать освоение определённых лексико-грамматических материалов, формул этикета, необходимых для написания письма. Время выполнения теста около 50-и минут. Пользоваться словарём при выполнении теста разрешено.

Субтест «Аудирование» проверяет умение понимать звучащую речь, в виде сообщений различных жанров и объёма.

Субтест по аудированию включает разные типы заданий:

– задания для проверки понимания основной информации, в виде коротких объявлений и сообщений, которые можно услышать по радио, на вокзале, в супермаркете..

– Задания для проверки важной дополнительной информации в виде диалогов разного жанра, правильные ответы на вопросы, к содержанию которых должен тестируемый отметить.

– задания для проверки, насколько понятна прослушанная речь тестируемому, в виде диалогов, на вопросы к которым должен ответить.

Тестируемый получает задания в письменном виде и рабочую матрицу. Тексты озвучат два раза. Время выполнения теста 25 – 30 минут. При выполнении теста нельзя пользоваться словарём.

Цель субтеста по говорению – проверить умение тестируемого участвовать в диалогах на русском языке для выполнения своих интенций:

– понять собеседника, адекватно отреагировать на его реплики, начать диалог и поддержать его, обратиться к собеседнику, представиться, представить родных и близких и другие интенции;

– проверить способность построить монолог-рассказ на предложенную тему в рамках требований по элементарному уровню.

Задания субтеста по говорению представляют собой:

– ответы на реплики собеседника;

– выступление инициатором диалогов, т.е. начать диалоги;

– состав диалогов на основе предложенных ситуаций;

– состав рассказов по предлагаемой теме.

Состав диалогов бывает без подготовки, а состав тем бывает с подготовкой.

Время выполнения теста – 25 минут. Можно при тестировании пользоваться словарём только при подготовке темы беседы.

При оценке результатов тестирования выделяются два уровня: удовлетворительный (тест сдан), неудовлетворительный (тест не сдан).

Тестируемый, получивший не менее 66% за весь тест считается успешным.

Тестируемый сможет получить 60% – 65% по одному субтесту. Если тестируемый получил менее 60% (неудовлетворительный результат) по одной

части теста сможет в течение двух лет со дня сдачи экзамена пройти ещё раз тестирования по этой одной части теста, остальные результаты по другим частям теста считаются действительными.

## **Выводы по первой главе**

Первая глава, как правило, основывается на теоретических данных, разработанных разными специалистами. Она содержит общие понятия об Общевропейских компетенциях владения иностранным языком и о Государственном стандарте (Требованиях) по русскому языку как иностранному, что нам позволило:

- определить содержание общевропейских компетенций владения иностранным языком, а именно параметры и критерии оценки уровней владения языком и коммуникативной компетенции как конечной цели обучения, а также способы ее оценки с использованием тестовых технологий;
- обзреть историю создания Российского Госстандарта и его соотношение к документу Общевропейских компетенций владения иностранным языком и, причины, вынудившие русских включиться в европейскую систему языкового тестирования и определения уровней владения языком в конце 90-ых;
- понять соотношение между системой этапов обучения и уровнями владения русским языком как иностранным;
- охарактеризовать содержание Госстандарта элементарного уровня общего владения;
- разобраться в системе тестирования по русскому языку как иностранному;
- и на основе цитируемых выше данных, поставить типовой тест элементарного уровня общего владения.

Данный тест является первым этапом оценки знания русского языка, изучаемого как средства общения, а успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о минимальном уровне коммуникативной компетенции, который позволяет учащемуся удовлетворять элементарные коммуникативные потребности в ограниченном числе ситуаций повседневного общения.

## **ГЛАВА II: ПРИМЕНЕНИЕ ГОССТАНДАРТА ЭЛЕМЕНТАРНОГО УРОВНЯ ОБЩЕГО ВЛАДЕНИЕ В СОВРЕЕННОЙ АЛЖИРСКОЙ АУДИТОРИИ НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ В ВОЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА**

### **II. 1. Современная ситуация преподавания русского языка в алжирской среде**

#### **II. 1.1. История русского языка в Алжире**

Исторические и политические отношения между Алжиром и Россией тянутся в прошлое до освобождения Алжира от французской колонизации. Сразу после освобождения Алжира и добычи независимости началось экономическое и военно-техническое сотрудничество между СССР и АНДР, которое укрепилось и углубилось принятием Алжира социализма, в результате чего возрос интерес алжирцев к изучению русского языка, как и в СССР, так и в Алжире.

После распада Советского союза, с одной стороны, и в силу нестабильных политических событий девяностых годов в Алжирской Народной Демократической Республике, снижалась заинтересованность в изучении русского языка, позиция которого стала вытесняться европейскими языками, привлекающими внимание молодёжи, стремящейся к жизни на Западе.

В настоящее время, в результате возрождения и укрепления связей Алжира с Россией, наблюдается рост интереса алжирцев к изучению русского языка с различными целями – получения образования в России, сотрудничества с российскими учреждениями, туризма и др.

Начало обучения русскому языку в Алжире приходится к 40-ым годам, когда в систему высшего образования в Институте славянских исследований при Алжирском университете ввели русский и чешский языки. В 1970 году

«кафедру славянских языков» переименовали в «кафедру русского языка». В 1972 году открыли новую кафедру русского языка в Оранском университете, но главной осталась кафедра русского языка при Алжирском университете, на которую ежегодно поступают десятки учащихся. Количество учащихся русскому языку колебалось на протяжении долгого времени, а в настоящее время выпускники бакалавры-русисты с кафедры турецкого и русского языков становятся с каждым годом всё больше и больше.

В советское время процесс обучения русскому языку соответствовал системе обучения в СССР, согласно договору об эквивалентности дипломов об образовании и учёных степеней между Союзом Советских Социалистических Республик и Алжирской Народной Демократической Республикой, изданному в Москве 12 мая 1969 года, В соответствии с Соглашением о культурном сотрудничестве между данными странами от 10 декабря 1963 года [Протокол об эквивалентности дипломов об образовании и ученых степеней между Союзом Советских Социалистических Республик и Алжирской Народной Демократической Республикой. 1969 г.]. Русский язык изучался в университете по четырёхлетней программе при бакалавриате, учебный материал по обучению которому был многочислен, часто, в соответствии с распространённым методом обучения того времени, основывающимся на переводе: учебники для арабговорящих (арабский является родным языком), франкоговорящих (французский считается первым языком-посредником), а позднее, учебники и учебные комплексы на русском языке, которые распространялись в СССР (Русский язык для всех, Старт, Русский язык для иностранцев и др.).

В настоящее время, с принятием коммуникативного подхода к обучению русскому языку, и с присоединением Алжира к Болонскому процессу, созданному Европейским Союзом с целью соединения всех систем высшего образования стран Евросоюза, в итоге которого была внедрена универсальная система образования «бакалавриат-магистратура-аспирантура», алжирские

специалисты, стремясь быть конкурентоспособными на международном рынке образовательных услуг, уделяют больше внимание на положение русского языка в Алжире, на способы его распространения среди молодёжи, на совершенствование условий работы, приёмов и методов обучения, и особенно, на использование современных учебных материалов и технологий для обеспечения больше эффективности в процессе обучения.

Настоящая система обучения русскому языку в Алжирских вузах частично тождествует универсальной системе, употребляемой и в России: Бакалавриат – 4 года обучения (в Алжире – 3 года), магистратура – 2 года, аспирантура – 3 года. В отличие от России в Алжире ещё не существует довузовской подготовки по РКИ.

В Алжире в 1998 начала действовать Ассоциация Выпускников Российских и Советских Вузов. Главной задачей данной ассоциации, при её создании являлась защита прав и академических интересов выпускников вузов России и бывшего СССР, а в настоящий момент, к этому прибавилась задача укрепления связей, взаимопомощи между выпускниками с одной стороны, и укрепления всестороннего традиционного сотрудничества и дружбы между народами Алжира и России. «Деятельность ассоциации придаёт новый импульс многостороннего и взаимовыгодного сотрудничества в торгово-экономической, финансовой, промышленной, научно-образовательной, культурной, туристической и спортивной сферах». [Из выступления Вице-президента Алжирской ассоциации выпускников на Третьем Всемирном Форуме Выпускников Советских и Российских вузов, состоявшемся в Москве в ноябре 2012 года].

Активным фактором сохранения и поддержания русского языка в Алжире является Ассоциация российских гражданок, постоянно проживающих в Алжире. Они организуют курсы русского языка, где обучаются порядка 32-35 человек в год. Преподавателями являются члены Ассоциации, имеющие педагогическое образование.

Центром российской культуры стала школа при Посольстве России в Алжире, где учатся дети российских граждан. Там открыты видеотека и библиотека художественной, политической и научно-технической литературы на русском и французском языках. На базе школы для детей организованы различные кружки, в том числе и курсы русского языка.

Распространение русского языка охватило не только область высшего образования, но и другие ведомства. В силу постоянного сотрудничества между министерствами обороны Российской Федерации и Алжирской Народной Демократической Республики, появилась необходимость подготовки Алжирских Вооружённых Сил по русскому языку. С этой целью в 2012 году началась подготовка первой группы офицеров-стажёров по русскому языку в Военном Институте Иностранных Языков и Перевода, созданном в 2011 году.

В 2015 году, по приглашению директора Военного Института Иностранных Языков и Перевода, состоялся официальный визит представителей лингвистического центра при Московском Военном университете. В течение этого визита проводились переговоры о будущем сотрудничестве в области изучения и преподавания русского языка, а именно:

- повышении квалификаций по методике обучения РКИ и тестирования «общего владения» алжирских преподавателей русского языка, работающих в Институте;

- подготовке алжирских преподавателей русского языка по обучению военной терминологии учащихся офицеров;

- обмену специалистами по языкам и др.

Военный институт иностранных языков и перевода является важным инструментом распространения русского языка среди Алжирских Вооружённых сил и подходящим местом для проведения исследований и проверки возможности реализации требований Госстандарта, являющейся стержнем нашей работы.

### **II.1.2. Условия обучения русскому языку как иностранному в алжирской аудитории**

Процесс обучения иностранному языку, и русскому, в частности, обусловлен совокупностью факторов, которые, в первую очередь, влияют на эффективность и результативность запланированных целей и перспектив учебного действия. Перечислим ряд важнейших условий, связанных с ходом учебного процесса и с его результативностью.

#### *1- Обучение вне языковой среды:*

Преподавание любого иностранного языка вне зоны его функционирования сопряжено множеством трудностей, как для учащегося, так и для преподавателя. В этой связи, преподавание русского языка как иностранного в России и за её пределами имеет свои особенности.

Обучение русскому в России даёт учащемуся определённые преимущества по сравнению с занятиями в Алжире, а именно:

- *погружение в языковую среду* - главное, что даёт нам языковая среда – это огромная разговорная практика, то есть когда человек попадает в русскоговорящую страну, он получает то, что ему не хватало в Алжире – разговорную практику. В результате, человек быстро начинает разговаривать на простом русском языке. Поскольку русский язык есть везде, то учащийся полностью погрузится в языковую среду. Разговаривать на русском будет, как во время занятий, так и после них (на улице, в магазинах, в ресторанах и т. д.).

Иностранец, не понимающий по-русски, когда находится в России, естественно, главным препятствием, с которым столкнется – это непонимание речи. В начале, он попытается использовать язык-посредник, чаще всего английский. Однако, при встрече с необразованными русскими людьми, или с теми, кто говорит только на русском, то язык-посредник не поможет. Иностранец просто не может понять, что говорят русские, а те, в свою очередь, не понимают его. В связи с этим перед иностранцем возникнет необходимость

учить русский язык для коммуникации как можно быстрее. Эта мотивация ускоряет процесс освоения русского языка.

В Алжире, фактор отсутствия языковой среды отрицательно влияет больше на достижение поставленных учебных целей. Восприятие речи на слух, чтение на русском языке, устное общение – все это ограничивается пределами аудитории и временем занятий. Алжирские учащиеся, к сожалению, даже при совершенном владении грамматическими правилами русского языка, при усердной работе над письменными упражнениями, при запоминании лексики, не могут свободно говорить по-русски из-за отсутствия условий языковой среды.

- *концептуальное обучение* - уже известно, что быстрее всего можно выучить иностранный язык, если находиться в языковой среде. Учащийся в России, в отличие от учащегося в Алжире, находясь в языковой среде, начинает думать на иностранном языке, что является свидетельством высшего лингвистического мастерства, а не по средству перевода, т.е. увидев предмет, назовёт его прямо, не думая о его названии на другом языке. Например: кто-то просит его, чтобы он принёс ему воды. В его голове возникает сразу же изображение воды, по сравнению с учащимся в Алжире, из-за недостатка языковой практики, в голове которого, в первую очередь, переводится сказанное на родной язык или на какой-то язык-посредник, а потом представится ему изображение воды. С постоянным использованием языка отпадает необходимость перевода, в итоге чего, темп речи учащегося станет быстрее.

- *пропадание языкового барьера* - когда вокруг иностранца только русский язык, не заговорить он просто не сможет. Ему придётся общаться с разными людьми, и он быстро избавится от страха перед общением. Языковой барьер рухнет, по сравнению с учащимися в Алжире, которым трудно употреблять свои знания даже в аудитории, на занятиях, из-за отсутствия естественной речевой ситуации.

- *посредственное ознакомление с русской культурой* – погружению в культурную атмосферу способствует взаимоотношение учащегося-иностранца с русскими людьми, о чём можно учащемуся в Алжире знать только через книги, журналы, или технические средства. Учащиеся в России могут жить и у преподавателя (Обучение с проживанием в доме преподавателя), и в резиденции. Эффективность изучения языка в доме преподавателя определяется тем, что оно совершенно индивидуально, а так же тем, что иностранец говорит на языке не только во время занятий, но и после них, ведь собеседники не соотечественники из языковой школы, а члены семьи преподавателя. Обучение с проживанием в резиденции характеризуется тем, что открывает безграничные возможности для общения, и позволяет сэкономить время.

На основании сказанного мы можем справедливо задать себе вопрос: можно ли изучать русский язык в Алжире и добыть желаемого результата? Это возможно только при решении вопроса о компенсации отсутствия языковой среды – путем её хотя бы частичного воссоздания: много общаться на изучаемом языке вне аудитории, слушать русскую речь на записях, изучать грамматику для правильного построения предложений.

*2- Влияние возрастного фактора учащихся на процесс освоения русского языка:*

В процессе обретения языковых навыков и обучении языку главную и важную роль играет человеческий мозг. В левом полушарии нашего головного мозга есть область, которая отвечает за процесс освоения языка, и эта область активна с момента рождения ребёнка. Такая активность продолжается, с постепенным снижением, до 10-14 лет, т.е. до начала полового созревания. Вместе с завершением развития правого и левого полушарий мозга в подростковом возрасте затрудняется и освоение языков.

Сравнивая процесс овладения детьми и взрослыми языком, исследователи пришли к выводу, что возраст учащегося иностранному языку влияет на

качество освоения изучаемого языка, т.е. чем старше учащийся, тем сложнее и медленнее становится процесс овладения иностранным языком. Дети во всём мире примерно до 4 - 5 лет без какой-либо помощи осваивают язык, который они слышат. Этот процесс обретения языка происходит быстро, легко и без затруднений, по сравнению со случаями, где миллионы взрослых, несмотря на огромное желание и серьёзные усилия, не могут выучить иностранный язык.

Это отмечается у наших учащихся офицеров-стажёров, старшим из которых трудно освоить новые грамматические правила, запомнить новую лексику. Преподаватель вынужден повторять объяснение много раз, приводить большое количество примеров, побуждать учащегося работать больше.

### *3- Значение мотивации учащегося при обучении русским языком:*

В течение времени нашей работы преподавателем русского языка в Военном Институте Иностранных Языков и Перевода, мы заметили что некоторые учащиеся поступают в Институт без интереса к учёбе, или через некоторое время у интересующихся учёбой побуждение к обучению ослабевает или исчезает.

Мотивация представляет собой побуждение к действию, в нашем случае, к осуществлению речевой деятельности. Следовательно, речевой деятельности без побуждения не существует. Перечислим важнейшие мотивы, побуждающие наших учащихся к обучению русскому языку, которые мы заметили при работе над подготовкой офицеров-стажёров:

*Социальная мотивация:* знание русского языка поможет развивать их самоличность; знание сложного нераспространённого языка в Алжире интересно; избавление от недовольства от незнания романских и германских языков, которое составляет слабое место у учащегося, учение из уважения к преподавателю.

*Мотивация, связанная с перспективным развитием личности:* изучение русского языка поможет им в жизни и в карьере;

*коммуникативная мотивация:* общение с ребятами на уроке, взаимный обмен впечатлениями; русский язык служит средством удовлетворения внеурочных интересов, чаще всего, общения с русскими людьми;

*мотивация, порождаемая учебной деятельностью:* интерес к языку как таковому, учащемуся нравится отгадывать значения новых слов, выводить правила, выполнять упражнения, переводить тексты и др.

Произвольное побуждение к учению приводит к отталкиванию от него, что часто происходит с нашими учащимися, которые против своей воли поступают в институт учиться русскому языку.

Причина отсутствия мотивации к учению заключается в принуждении учащегося к учебе, он чувствует, что он подвергается обучению, а не учится.

Вторая проблема, с которой мы часто сталкиваемся – постепенное ослабление мотивации наших учащихся. Здесь следует подчеркнуть важность внешней мотивации в решении данной проблемы. Внешняя мотивация может оживить внутреннюю мотивацию у учащихся. Роль преподавателя в этом весьма велика. Он своим доброжелательным отношением к учащимся, своей заинтересованностью в их успехе стимулирует их активность. Позиция преподавателя в учебном коллективе - это позиция помощника, консультанта, и друга.

Основной разновидностью внутренней мотивации является коммуникативная мотивация. Большинство учащихся хотят общаться, переписываться с иностранцами. Не смотря на такое стремление учащихся к общению, такой тип мотивации труднее всего сохранить. В атмосфере родного языка владение иностранным языком предстает как искусственное средство общения, это значит и ситуации, используемые при обучении, носят искусственный характер. Как бы преподаватель не старался создать естественную ситуацию для общения, язык остаётся искусственным компонентом этой ситуации. Таким образом, можно использовать различные вспомогательные средства обучения (кинофильмы, специальная литература,

газеты, журналы и т.д.), а так же необходимо больше обращаться к воображению учащихся, к фантазии, к игре.

Преподаватель должен осознать, что учащиеся разные. Кто-то хочет учиться сам, кого-то, или когда-то, приходится мотивировать. В любом случае, мотивировать к учебе нужно уметь.

*Приёмы стимуляции разные:*

большое значение отдаётся созданию коммуникативной обстановки на уроках. Формулировка задания должна носить коммуникативный характер, а содержание учебных материалов должно быть интересно учащимся. Урок оживает, когда его содержанием становятся факты, события, непосредственно затрагивающие самих учащихся;

игры превращают урок в живое интересное занятие. Использование игровых форм обучения, и в первую очередь ролевых игр, является отличительной особенностью интенсивных методов;

задания творческого характера, предполагающие выполнение в первую очередь речевых упражнений, а также упражнений с различной направленностью речевого действия, позволяют избежать однообразия действий, снижают умственную утомляемость учащихся.

Необходимо преподавателю быть в курсе жизни своих учащихся, знать о наиболее важных событиях, которые с ними произошли. Это позволит ученику поделиться своими радостями и неприятностями, проблемами и планами на будущее. Необходимо так же хорошо изучить интересы каждого ученика и учитывать их при организации общения. Учёт интересов обучающихся создаёт мотивацию, стимулирует активность, позволяет обучающему более полно раскрыть свои способности и обогащает других учащихся.

Особое место в интенсивном обучении отводится работе с песнями, стихами и наглядными пособиями. Замечено, что прослушивание

стихотворений, а особенно песен, не только создаёт паузу для расслабления, отдыха, но и включает в работу над материалом урока.

#### *4- Личные способности обучающихся иностранным языкам:*

Вопрос о способности к языкам относится к психологической области. Мнения по этому вопросу разные. Проводились очень много испытаний при помощи специальных тестов, которые подрабатывались в течении всего XX века, с целью предсказать успеваемость человека в процессе овладения иностранным языком.

Среди наших стажёров, имеются те, кто с лёгкостью осваивает русский язык, а те, кому, несмотря на большие усилия и, сильную мотивацию, удаётся с трудом. Мы заметили, что к первым относятся (в основном) те, кто владеет больше одного иностранного языка (билингвы или полиглоты), а ко вторым те, кто владеет только арабским языком как родным (монолинги).

Учащимся, которые хорошо учились, воспринимали, и производили русскую речь, свойствен интерес к изучению иностранных языков, поэтому сложность структуры русского языка не составляла для них затруднений, они привыкшие воспринимать чужую речь, и уверены в их способностях преодолеть препятствия при изучении русского языка. Они говорили больше, не стеснялись ошибаться, и старались переводить.

Учащимся, владеющим только родным языком (монолингам) и в частности тем, кто был принуждён учиться, по распоряжению начальника или по какой-то другой причине, изучение русского языка представляло собой большой вызов. Они убедились в своих неспособностях к иностранным языкам, т.е, опираясь на свой прошлый опыт, когда они усердно старались, либо в школе, либо в лингвистических центрах, или даже самостоятельно, изучать определённый иностранный язык, скорее французский, но все закончилось неудачей. У большинства этих учащихся неуспеваемость в изучении французского повлияла на способности к изучению русского.

Однако, утверждение влияния незнания иностранных языков на учение новых иностранных языков остаётся относительным. По нашему трехлетнему опыту преподавания в Военном институте доказывается обратное - отличники группы русского языка владели только арабским языком и незнание иностранных языков стало стимулом для овладения русским.

*5- Влияние родного языка или языка-посредника обучающего на освоение русского языка:*

Большинство наших учащихся офицеров-стажёров сталкивается при обучении русскому языку, особенно на раннем этапе, с такими затруднениями, которые пытаются преодолеть, сравнивая накопленные знания о системе функционирования родного языка (арабского), или языка посредника, которым они владеют, скорее французского, с системой функционирования изучаемого русского. Замечаем также, что учащиеся бессознательно переносят речевые навыки родного языка или языка-посредника в русский.

Перенос – это двусторонний процесс: положительный или отрицательный. Он проявляется на всех уровнях языковой системы – фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом, семантическом и стилистическом.

Учащийся пытается понимать новую информацию на русском языке, соотнося её к ранней приобретенной информации на арабском, французском языке и, даже на алжирском диалекте. Это поможет в случаях, когда обе информации тождественны. Например: существует тождество в произношении некоторых звуков, [л] в слове الله, [т'] у учащихся из некоторых городов – Константины, Телемсана и др., [х, х'] у учащихся, говорящих на берберском языке. На грамматическом уровне, учащиеся стараются понимать через сравнение грамматических систем. Например: падежная система существует и в русском и в арабском языках, глагол-связка "быть" не выделяется в форме настоящего времени в обоих языках. В данных случаях перенос можно считать положительным.

Взаимодействие этих языков может быть отрицательным. Перенос родного языка, языка-посредника, и даже диалекта, может вызвать ошибки в изучаемом русском языке, привести к его искажению. Приведём пример из нашего опыта преподавания русского языка офицерам-стажёрам. На уроке по объяснению способов выражения принадлежности, мы написали на доске конструкцию: – У КОГО ЕСТЬ..? – У МЕНЯ ЕСТЬ.. одному стажёру было трудно понять, не значение, а построение конструкции. Он объяснил это тем, что по-арабски мы говорим: *من عنده؟* (кто у него?), а в переводе на арабский эта конструкция будет «*عند من يكون؟*» а это не совпадает, по его мнению, логике. Второй случай, учащийся жаловался на то, что мы при обучении винительному и родительному падежам не сообщили учащимся о том, что в арабском языке данные падежи соответствуют *حالة المفعول و الإضافة*. Нам долго приходилось ему объяснять, что нет здесь полного тождества, а частичного, что винительный и родительный падежи в русском языке охватывают лишь часть значений таких падежей в арабском. Это привело бы к искажению информации и, следовательно, к неправильному освоению русского языка.

#### *б- Профессиональная компетенция преподавателя:*

Методисты утверждают, что успех обучения иностранному языку во многом зависит от учителя. Хороший преподаватель может научить даже самого неспособного, а плохой может отбить интерес даже у самого заинтересованного.

Прежде всего, рассмотрим такой фактор – обучение у преподавателя-носителя языка.

Изучение русского языка у преподавателя-носителя языка – замечательная возможность выйти на очень высокий уровень владения языком в короткие сроки. Носитель языка преподаёт свой язык легче, чем иностранный, который сначала сам должен его выучить. Преподаватели-носители языка, главным образом, способны обеспечить следующее: правильное произношение, пополнение словарного запаса, снятие страха перед

языком, преодоление языкового барьера, т. е. побуждение учащегося говорить на русском, и научить его живой речи, которой они сами пользуются в повседневной жизни.

В голове у учащегося складывается мысль: " я уже говорю с настоящим русским человеком, и он меня понимает!" Общение с носителем языка - это сильный психологический стимул. Но, к сожалению, профессиональные преподаватели-носители языка и в Алжире редки, и их в Военном институте вообще нет.

Изучение русского языка у преподавателя -алжирца не даёт желаемого результата, если преподаватель не подготовлен подходящим образом к преподаванию, если он не владеет методикой обучения РКИ. Это наблюдается особенно у новых преподавателей. Мы в начале своей деятельности сталкивались с целым рядом проблем. Это касается и организации учебного времени, и правильной, логичной подачи материала, и темпа проведения занятия и многого другого. Однако эти проблемы устраняются при хорошей методической подготовке, по мере накопления педагогического опыта, или в результате наблюдений за опытными педагогами.

К сожалению, в Алжире мало внимания уделяют подготовке преподавателей к преподаванию, в отличие от западных стран, где организуют семинары по обучению новых преподавателей основам методики преподавания иностранных языков. По нашим наблюдениям многие алжирские преподаватели нуждаются в переквалификации, должны пройти уроки по повышению квалификации в области РКИ, это необходимо для подготовки квалификационных преподавателей-русистов.

#### *7- Личное участие учащихся в процессе обучения:*

Задача преподавателя – научить и побуждать учащихся к учению, ориентироваться в потоке информации, который обеспечивает современная наука и технология, самим добывать знания, пользуясь рациональными

приёмами работы с различными источниками, обобщать различные материалы, давать им оценку.

Индивидуальная работа представляет собой самостоятельную деятельность учащегося, выполняемую в рамках образовательного процесса, без участия в ней преподавателя, но под его руководством и контролем. Это изучение нового, повторение пройденного, и контроль над приобретёнными умениями и навыками.

Практически овладеть иностранным языком вне языковой среды, возможно только при условии ежедневной интенсивной тренировки. Из психологии известно, что знания, полученные самостоятельно, путём самостоятельного преодоления трудностей, усваиваются прочнее, чем полученные в готовом виде, без труда, прямо от преподавателя. Необходимо вовлечь обучающегося в процесс добывания знаний. В этом плане самостоятельная работа является важным компонентом образовательного процесса.

Под самостоятельной работой понимается репродуктивно-творческая самостоятельная деятельность. Наши учащиеся получают на дом дополнительные задания по пройденному материалу, которые позволяют в домашних условиях самостоятельно практиковать активный запас слов, закрепить и проконтролировать полученные знания с помощью исправления с преподавателем или ответов-ключей. Эти домашние задания в виде грамматических упражнений, письменных работ (сочинения монологического рассказа по определённой теме, изображения текста, сочинения диалогов по определённым ситуациям, изложения и эссе с целью выступления перед всеми членами Военного Института). Тестирование может использоваться как средство самостоятельной работы и самоконтроля формирования этих знаний, умений и навыков.

#### *8- Срок обучения русскому языку как иностранному:*

Срок обучения русскому языку очень важный фактор для успешности учебного процесса. Как уже было упомянуто, срок обучения русскому языку как иностранному варьируется в зависимости от условий: места обучения, цели обучения, возраста и др. В России на довузовских факультетах срок обучения для достижения первого сертификационного уровня, в основном, составляет 10 месяцев, объём курса 30 часов в неделю, 5 дней по 6 часов. В Военном лингвистическом центре в Москве срок обучения для достижения B1 составляет 900 часов работы с преподавателями, и 400 часов самостоятельной работы. В Алжире в Военном институте иностранных языков и перевода срок обучения для достижения такого же уровня около 1000 учебных часов, объём курса 26 учебных часов в неделю.

#### *9- Учебная атмосфера:*

Исходя из нашего опыта мы можем с уверенностью заявить, что атмосферы в аудитории это результат взаимодействия учащихся друг с другом и учащихся с преподавателем, и что она, влияет и на преподавателя, и на учащихся, и вследствие, на ход и результативность учебного процесса.

Дружеская, неформальная, часто весёлая атмосфера мотивирует учащихся, т.е. между учащимися устанавливаются хорошие отношения, могут задавать вопросы, не опасаясь насмешек или осуждения, их взгляды и положение в обществе воспринимаются с большим уважением, преподаватель не проявляет высокомерия по отношению к ним.

Однако учащиеся по-разному относятся к своим однокурсникам. Одни могут проявлять привязанность, любовь, симпатию, а другие проявляют противоположные отношения - неприязнь, вражду, антипатию. Эти эмоциональные отношения зависят от индивидуального самочувствия каждого учащегося в аудитории, и со временем превращаются во взаимные. Если эти отношения отрицательные, то внутри классного коллектива могут возникать

отдельные не зафиксированные группировки, а это отрицательно влияет на учебный процесс

*10- Наличие необходимых средств обучения:*

Средства обучения – это специально созданные пособия и материалы различного характера, которые делятся на основные и неосновные.

К основным относятся: школьный учебник; учебные материалы, дополняющие (сборники упражнений, справочники, словари) учебник; наглядные пособия различных типов.

Неосновными средствами обучения являются пособия, предназначенные не для всего учебного процесса, а только для отдельных его сторон, например раздаточный материал, транспаранты, диапозитивы и т.д.

К средствам обучения примыкают различные виды учебной техники и учебные принадлежности, такие, как классная доска, магнитофон, киноаппарат, тетради и т.д.

Технические средства необходимые для обучения русскому языку помогают преподавателю управлять познавательно-практической деятельностью учащихся, решать стоящие перед ним задачи: давать знания, формировать умения и навыки, воздействовать на обучающихся и т.д.

Средства обучения могут сыграть положительную роль, если применяются в системе, если учитывается их взаимосвязанность и взаимообусловленность в процессе решения определенных учебных задач.

Это очень важный фактор, от которого зависит эффективность обучения. Данные суждения исходят из нашего опыта преподавателя, а именно когда в 2012-2013 в учебном году у нас в Институте не было никакого конкретного учебного материала. Нам было очень трудно самим разрабатывать учебные материалы по Госстандарту. Мы, преподаватели и учащиеся, переживали затруднения, отягченные отсутствием профессионального опыта.

## **II.2. Реализация государственного стандарта элементарного уровня общего владения в Алжире на примере Военного Института Иностранных Языков и Перевода**

Данный эксперимент представляет собой попытку освещения преподавательской деятельности по русскому языку в Алжире. Он был проведен с целью создания прочного фундамента для этой области преподавания. Мы старались, как можно объективнее, реализовать нужные для уровня выживания «А1» требования по русскому языку как иностранному с учётом всех условий алжирской аудитории.

Наше исследование основано на наблюдениях за ходом учебной деятельности стажёров. Мы рассмотрели распределение содержания учебных материалов по времени, отведённому для достижения элементарного уровня и, записали в журнал учебных занятий всю необходимую информацию, полученную в результате своих наблюдений за ходом учебного процесса. В итоге, было определено, в первом плане, количество часов, за которое мы смогли довести стажёров до достижения элементарного уровня.

### **II.2.1. Организация учебной деятельности при обучении РКИ**

Эксперимент проводился над группой стажёров, обучившихся русскому языку за 2014-2015 учебный год в Военном Институте Иностранных Языков и Перевода.

Целью обучения русскому языку в Военном институте иностранных языков и перевода является формирование и развитие коммуникативной деятельности на русском языке у военных учащихся. Намеченные заранее результаты и навыки смогут им пригодиться на работе, т.е. на практике, поэтому перед нами стояла сложная задача, требовавшая от нас усердной работы над обучением стажёров всем видам речевой деятельности.

Все свои действия мы записывали в особый журнал, выделенный специально для таких целей, т.е. для самопроверки. На основании работы по

материалу элементарного уровня у нас накопились данные необходимые для оценки результата нашего исследования.

Группа стажёров, обучавшихся русскому языку за 2014 2015 учебный год включала 11 стажёров-офицеров.

Во-первых, мы сочли необходимым собрать данные о стажёрах:

- Возраст стажёров варьируется от 24 до 42 лет.
- Стажёры представляют разные регионы страны
- Все стажёры - мужчины. Пять из них - женаты, а шесть - холостые.
- Четверо стажёров живут в казарме, а семеро у себя дома, у родственников, или у друзей.

- Цель изучения русского языка у них разная: только двое из них поступили добровольно, из любви к русскому языку, остальные пришли по приказу командования, т.е. для выполнения, после стажировки, разных задач (для перевода, работы с техникой российского производства, сотрудничества с русскими партнёрами по работе, для проведения стажировки в России.. и др.).

- Уровень образования стажёров: трое стажёров учились в университете (бакалавриаты), остальные восемь стажёров без высшего образования (абитуриенты).

- Знание иностранных языков: четверо из них не знают ни одного иностранного языка, шестеро, в разной степени, знают французский язык, а один очень хорошо знает английский.

- Самостоятельная работа: семеро стажёров проявляли большой интерес к учёбе, активно участвовали на уроках, повторяли свои уроки, выполняли домашние задания, говорили друг с другом на русском языке, а остальные четверо, после седьмого урока, перестали интересоваться учёбой, редко участвовали на уроках, не выполняли домашних заданий, что задерживало ход учебного процесса (мы были вынуждены каждый раз, при их непонимании, повторять пройденный материал), и что мешало остальным стажёрам освоить материал и вызывало их недовольство.

Преподаватели русского языка в Военном институте иностранных языков и перевода – двое. Опыт работы у нас в области преподавания небольшой (всего три года). Мы не имели шанс учиться за границей, провести стажировки по РКИ, или даже работать под руководством опытных преподавателей. Однако мы всегда работали над самими собой, над совершенствованием своих знаний по русскому языку, и над обогащением знаний по методике преподавания русского языка как иностранного.

Мы старались создавать благоприятную, доброжелательную атмосферу в аудитории, дружелюбные отношения между нами, организовать занятия так, чтобы они проходили легко, интересно, и эффективно, научить стажёров учиться не для сдачи тестов, а для приобретения новых знаний, для расширения своего научного кругозора и для возможного практического применения их в будущем. Планирование занятий проходило с учётом особенностей каждого стажёра так, чтобы все получили максимальную пользу.

За неделю до открытия учебного года, мы выбрали учебные средства, соответствующие элементарному уровню, на основе которых были построены занятия. Главным учебником, на базе которого была разработана программа учебного материала, которой надо нам было следовать, являлся учебник «Дорога в Россию (элементарный уровень)». Он создан на основе программы элементарного уровня, содержащей в Госстандарте по русскому языку как иностранному. Он рекомендован Экспертной комиссией Государственной системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку.

Для более эффективного результата мы, конечно, как и все преподаватели, прибегали и к другим источникам:

«Грамматика русского языка в иллюстрациях»: пособие, используемое нами для подачи объяснения стажёрам грамматического материала. Он представляет собой бесподобное пособие, созданное при СССР, содержащее иллюстрированные уроки, которые оказались для нас большим помощником

при объяснении сложных случаев грамматики. Следует подчеркнуть, что данное пособие очень нравилось нашим стажёрам.

«Русский язык в упражнениях»: пособие, заключающее в себе простые грамматические упражнения с самыми употребляемыми словами, что позволяет и понимание грамматических правил, и укрепление минимального запаса слов у стажёров.

«Поехали»: учебное пособие, употребляемое, главным образом, при аудировании, благодаря его богатому звучащему материалу (монологам, диалогам) на разные темы, и в разных ситуациях общения. Оно так же полезно для работы с грамматикой, так как оно включает в себя набор интересных грамматических упражнений.

«Говорите правильно!»: пособие в диалогах для развития устной речи. Мы пользуемся им для обучения говорению.

Для обучения чтению мы употребляли: («Начинаем читать по-русски», «Шкатулка», «Шкатулочка»). Эти пособия содержат тексты на очень интересные темы, призванные обогатить запас слов у стажёров, следует здесь тоже отметить, что эти пособия были весьма развлекательны для стажёров.

Для обучения письму использовались тетрадки, книжки, и специальную электронную программу. Для самостоятельной работы мы готовили своего рода анкеты о личных данных, образцы емейлов, события, в которых стажёрам придётся когда-нибудь поучаствовать ( как писать поздравительные открытки, образцы дружеских писем...и т.д.).

«Русский язык для начинающих» употребляли по лексике потому, что в нём содержится иллюстрированный словарь с минимальным запасом слов.

Тестовые пособия: главное пособие - Русский язык. Первые результаты. Данное пособие очень полезно, т.к. в него включены тесты для развития разных языковых компетенций и видов речевой деятельности в соответствии с программами Госстандарта.

Наряду с этими средствами, мы также употребляли аудиозаписи, и краткие видеоролики по разным темам.

Процесс обучения русскому языку был организован следующим образом:

Срок обучения на элементарном уровне зависит от завершения работы над материалом главного учебника «Дорога в Россию». Объём курса составляет 26 часов в неделю (2 дня по 4 часа, 3 дня по 6 часов). Занятия делились на пары по два часа каждой (8.00 – 9.50 / 10.00 – 11.50 / 13.00 – 15.00). Мы чередовались с коллегой в соответствии с расписанием.

Началом учебного года было 07-ое сентября. Приехало семеро стажёров, а через две недели приехали остальные четверо. Опоздание стажёров заставило нас работать с ними отдельно с нуля, мы смогли за неделю догнать главную группу. Влияние такого интенсивного обучения по-разному оказывало влияние на опоздавших стажёров. Отличником стал один из них, два хорошо учились, а четвёртый неудовлетворительно учился.

На первых уроках большое количество времени уделялось обучению фонетике. Главное на этом этапе - научить стажёров правильному произношению путём частных тренировок, часто чтения вслух. Они должны чувствовать как функционирует их речевой аппарат при произношении русских звуков. Ритмика и интонация очень важны при производстве речи и её восприятии. При преподавании фонетики с употреблением аудиозаписей, читали буквы, а стажёры, подражая нам, повторяли за нами.

Стажёры произносили звуки, слоги, и слова хором, что помогало им избавиться от стеснения, и прошлой неудачи в освоении иностранных языков. В течение 15-и дней они смогли привыкнуть к произношению русских звуков, однако, акцент у них был очень заметным. Шипящие звуки, фонемы х, х', ы, д', т', л было им трудно произносить подобающим образом.

При обучении фонетике мы привлекали внимание стажёров на самые важные её факты, а именно роль словесного ударения в изменении значения слов и роль интонации в передаче истинного смысла высказывания. Стажёры

на этой стадии много работали, и в аудитории и дома. Интерес к русскому языку возрастал.

Мы, одновременно обучали стажёров русскому письму, дали им материал по письму и употребляли компьютерные программы.

С ростом умений стажёров, мы стали часто давать домашние задания по письму, т.к. количество аудиторных часов было ограничено. Задания касались разных тем элементарного уровня (заполнение бланки регистрации, заявления; открытки; дружеские письма; email; сочинения).

Со временем мы перешли на следующий этап - начали обучать грамматике. Преподаванию грамматики, обычно, уделяли утренние пары. Мы объясняли материал, давали упражнения на дом, а на следующее утро решали их.

Сложные случаи русской грамматики представляли для нас большие трудности при обучении. Семеро стажёров, у которых наблюдался интерес к русскому языку, с лёгкостью осваивали грамматические правила, следили нашим советам, выучивали теоретические правила, выучивали примеры, по образцу которых составляли свои собственные предложения. Они применяли полученный материал в практике. Они поняли, что цель обучения - коммуникативная, т.е. научиться общаться на русском языке.

Остальным четверым, после восьмого урока, стало трудно догнать других, потому что не повторяли уроки дома, не выполняли домашние задания, а в аудитории не проявляли ни малейшего интереса к уроку. Они оправдывались тем, что у них личные проблемы, не могут освоить уроки из-за быстрого темпа учебного процесса, из-за нахождения вне языковой среды, что они учатся без определённой цели, что после стажировки они вернутся на работу, где не будет нужно употреблять русский язык..

Такие поведения отрицательно воздействовали и на преподавателей и на стажёров. Из-за них нам приходилось повторять много раз целые грамматические уроки. Не читая материал дома, следственно, первое чтение

для них - аудиторное, они продолжали задерживать своих коллег. Домашние задания хотели всегда выполнять не самостоятельно, а в аудитории с преподавателем. Со временем двое из них стали прогуливать занятия, а остальные двое приходили, но почувствовав, что мешают остальным, перестали и участвовать в процессе.

Мы старались всеми способами помогать им. Мы объясняли уроки устно, писали на доске правила и примеры, демонстрировали, чтобы стажёры приобрели навыки общения. Стажёры давали нам примеры устно, демонстрировали, писали, рисовали.

Аудирование и говорение тесно связаны между собой по темам. При аудировании мы слушали материал, проанализировав его, превращали в тему для устного обсуждения. Обычно, аудирование преподавали на второй паре (с 10 ч до 11ч50). Мы представляли разные звучащие материалы три раза, стажёры слушали, и записывали важную информацию и непонятные слова. После объяснения материала, мы задавали разные вопросы по текстам. Иногда на основе этой темы мы составляли диалоги, разные рассказы и темы для обсуждения. Стажёры с охотой участвовали, испытывая удовольствие своим достижением.

Говорению стажёры учатся при помощи материалов для развития устной речи (разговорники). Мы учили их выучивать самые важные предложения для каждой конкретной ситуации или конкретного случая. Учение предложений - накопление знаний в бессознании стажёра, что позволяет ему со временем употреблять их в нужных ситуациях общения.

Следует здесь напомнить, что по своему характеру, стажёры отличаются друг от друга, это связано, как известно, с индивидуальными психологическими способностями. Некоторые из них оказались неспособными рассказывать монологические рассказы, что заставляло нас часто побуждать их к деятельности и поощрять их путём превращения монолога в интервью, где один из стажёров спрашивает, а другой отвечает. Стажёры демонстрировали в

аудитории разные ситуации общения, пытались использовать нужные для этих ситуаций конструкции. Всегда старались создавать русскую среду, окружить себя русской речью.

Трудности говорения у стажёров постепенно росли и особенно с появлением грамматических правил и необходимости их знать и применять. Стажёры сначала употребляли простые конструкции, не учитывая грамматических правил, а с осознанием необходимости их соблюдения, замедлялся темп воспроизводства этих конструкций, так как на этом уровне стажёрам приходилось сначала мысленно набирать лексику, вспоминать грамматические правила (изменения слов), правила произношения, про себя составлять высказывание, а только потом озвучивать его. При самоконтроле стажёра раздражало частое обнаружение своих собственных ошибок, что загоняло его в смущение и задерживало его прогресс, так как, страх перед ошибками становился еще больше. Для сглаживания данной обстановки мы постоянно убеждали стажёров в том, что ошибки на начальном этапе обучения являются обыкновённым и вполне приемлемым явлением и, что при общении на русском языке, (особенно при встрече с носителями языка) самое главное – передать информацию даже с ошибками, эти ошибки со временем исчезнут.

Контроль над усвояемости стажёрами материала проводится при помощи упражнений, домашних заданий, вопросов в аудитории, и главное, с помощью внезапных контрольных работ по разным видам речевой деятельности. Эти контрольные тесты способствуют слежке за усвоением учебного материала, дают преподавателю точное представление об отношении стажёров к самостоятельной работе, об их способностях, интересе к учёбе, развитию, а так же готовят стажёров к финальному сертификационному тесту.

Сертификационный тест элементарного уровня продолжался два дня. Тесты похожи на те, которые даются в России учащимся соответствующего уровня на базе тестовых пособий по элементарному уровню, изданных в России.

В первый день стажёры сдавали экзамены по лексике-грамматике, чтению, и аудированию, а во второй день – по письму и говорению.

Время выполнения экзаменов варьируется следующим образом: 60 минут отводятся экзамену по лексике-грамматике, 75 минут – экзамену по чтению, 20 минут – экзамену по аудированию, 60 минут – экзамену по письму, и 25 минут предоставлялись каждому стажёру для прохождения экзамена по говорению.

Сертификационный тест прошел в хороших условиях. Результаты тестирования стажёры получили после отпуска, за это время мы объясняли им критерии оценки, вместе решали задания, и исправляли ошибки. Все стажёры были убеждены в объективности полученных результатов, и никаких возражений не было.

### **II.2.2. Результаты практического применения содержания государственного стандарта элементарного уровня РКИ, в учебном процессе в алжирской аудитории**

В процессе обучения мы продемонстрировали и объясняли стажёрам разные учебные материалы, подкрепляли полученные ими знания разными видами заданий, побуждали их к учёбе и одновременно контролировали их. В ходе своей работы по материалам элементарного уровня, мы собирали необходимые данные для определения нужного количества часов учебного времени, на основе которых мы стали распределять по времени содержание учебного материала. Эти данные и есть результат проведённого нами исследования.

**Распределение содержания учебного материала по учебному времени.**

<i>Содержание учебного материала</i>	<i>Источник учебного материала</i>	<i>Количество аудиторных часов</i>
<b>Урок 1</b>	<b>Разные</b>	<b>24</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li align="center">– Алфавит.</li> <li align="center">– Гласные и твёрдые согласные звуки. Слоги. Слова.</li> <li align="center">–Ритмика: место словесного ударения.</li> <li align="center">– ИК-1, ИК-3.</li> <li align="center">– Указательная конструкция со словом ЭТО. Вопросительные предложения со словом КТО</li> <li align="center">– Говорение: выражения приветствия и прощания</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li align="center">Дорога в Россию</li> <li align="center">Электронная программа.</li> <li align="center">Тетрадки и Книжки для письма</li> <li align="center">материал из разговорника</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li align="center">4</li> <li align="center">12</li> <li align="center">2</li> <li align="center">2</li> <li align="center">2</li> <li align="center">2</li> </ul>

<b>Урок 2</b>	<b>Разные</b>	<b>14</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li style="text-align: center;">– Слоги.</li> <li>– Ритмика: место словесного ударения.</li> <li>– Глухие и звонкие согласные звуки. <ul style="list-style-type: none"> <li>– ИК-1, ИК-2, ИК-3.</li> </ul> </li> <li>– Род имён существительных.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li style="text-align: center;">Дорога в Россию</li> <li style="text-align: center;">Русский язык для начинающих</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li style="text-align: center;">2</li> <li style="text-align: center;">2</li> <li style="text-align: center;">2</li> <li style="text-align: center;">2</li> <li style="text-align: center;">6</li> </ul>
<b>Урок 3</b>	<b>Разные</b>	<b>24</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li style="text-align: center;">– Слоги, Ритмика.</li> <li>– Глухие и звонкие согласные звуки (правила оглушения и озвончения). <ul style="list-style-type: none"> <li>– ИК1 со словом ТОЖЕ.</li> </ul> </li> <li>– Личные местоимения. Притяжательные местоимения.</li> <li>– Сложное предложение с союзом А.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li style="text-align: center;">Дорога в Россию</li> <li style="text-align: center;">Русский язык для начинающих</li> <li style="text-align: center;">Говорите правильно!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li style="text-align: center;">2</li> <li style="text-align: center;">2</li> <li style="text-align: center;">2</li> <li style="text-align: center;">10</li> <li style="text-align: center;">2</li> </ul>

<p>– Аудирование: встреча.</p> <p>– Чтение: Японский студент в столовой, Большая семья, Клара и Зара.</p>	<p>Начинаем читать по-русски</p>	<p>4 2</p>
<b>Урок 4</b>	<b>Разные</b>	<b>30</b>
<p>– Слоги, ритмика, и интонация.</p> <p>– Твёрдые и мягкие согласные.</p> <p>– Отрицательные конструкции (нет, это не..)</p> <p>– Род существительных</p> <p>– Аудирование: моя семья, и др.</p> <p>– Говорение: элементы речевого этикета, выражение обращения и просьбы, знакомство,</p> <p>– Чтение: Алло, это премьер министр, Она красивая, Непогода, Интерьер, Мой любимый цвет.</p> <p>– Письмо: диктант, диалоги.</p>	<p>Дорога в Россию</p> <p>Грамматика</p> <p>русского языка в иллюстрациях</p> <p>Поехали</p> <p>Говорите правильно!</p> <p>Шкатулочка</p>	<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>10</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>2</p> <p>4</p>

<b>Урок 5</b>	<b>Разные</b>	<b>32</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Твёрдые и мягкие согласные. Слоги. ИК4.</li> <li>– Множественное число существительных.</li> <li>– Притяжательные местоимения. Вопрос со словом ЧЕЙ, ЧЬЯ, ЧЬЁ, ЧЬИ.</li> <li>– Профессии.</li> <li>– Аудирование: профессии.</li> <li>– Говорение: знакомство, представление, профессии.</li> <li>– Тест: тест по аудированию, тест по грамматике</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Дорога в Россию</li> <li>Грамматика</li> <li>русского языка в иллюстрациях</li> <li>Русский в упражнениях</li> <li>Говорите правильно!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>4</li> <li>10</li> <li>4</li> <li>2</li> <li>2</li> <li>6</li> <li>4</li> </ul>
<b>Урок 6</b>	<b>Разные</b>	<b>16</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Повторительный урок.</li> <li>– Чтение: В магазине, Альбом.</li> <li>– письмо: моя семья.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Дорога в Россию</li> <li>Шкатулка</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>12</li> <li>2</li> <li>2</li> </ul>

<b>Урок 7</b>	<b>Разные</b>	<b>32</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Имя числительное.</li> <li>– Имя прилагательное.</li> <li>– Указательные местоимение ЭТОТ, ЭТА, ЭТО, ЭТИ.</li> <li>– Сложное предложение со словами ЧТО, ПОТОМУ ЧТО.</li> <li>– Говорение: конструкции Мне нравится.. Сколько стоит.. диалоги в магазине, в книжном киоске, в столовой..</li> <li>– Чтение: Инопланетянин, Что это, Точка зрения, Прекрасный сон.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Дорога в Россию</li> <li>Русский в упражнениях</li> <li>Шкатулка</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>4</li> <li>10</li> <li>6</li> <li>2</li> <li>6</li> <li>4</li> </ul>
<b>Урок 8</b>	<b>Разные</b>	<b>30</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– ИК1, ИК2, ИК3, ИК4, ИК5.</li> <li>– Спряжение глаголов в настоящем времени с суффиксом ТЬ.</li> <li>– Наречие.</li> <li>– Предложный падеж места. Использование предлогов В и НА.</li> <li>– Аудирование: Мой день, Письмо, Язык.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Дорога в Россию</li> <li>Русский в упражнениях</li> <li>Грамматика</li> <li>русского языка в</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>2</li> <li>6</li> <li>2</li> <li>10</li> <li>4</li> </ul>

<p>– Говорение: О себе, родной город, языки – Чтение: В кафе, Мой фотоальбом.</p>	<p>иллюстрациях Поехали Шкатулка Начинаем читать по-русски</p>	<p>4 2</p>
<p><b>Урок 9</b></p>	<p><b>Разные</b></p>	<p><b>32</b></p>
<p>– Письмо: диктант – Спряжение глаголов с суффиксами ЧЬ, ТИ, и с постфиксом СЯ. – Винительный падеж объекта. – Сложное предложение с союзами потому что, поэтому. – Аудирование: Национальности, В магазине, на рынке. – Говорение: употребление конструкции с инфинитивом, можно, любить.. национальности, рассказ о себе, учёба. – Чтение: , Мои бабушка и дедушка, транспорт и любовь, Дольче вита, Спасибо интернету. – Тест по грамматике.</p>	<p>Дорога в Россию Русский в упражнениях Поехали Говорите правильно! Начинаем читать по-русски</p>	<p>2 4 8 2 4 6 4 2</p>

<b>Урок 10</b>	<b>Разные</b>	<b>30</b>
<p>– Прошедшее время глаголов.</p> <p>– Особенности употребления глагола БЫТЬ в прошедшем времени.</p> <p>– Глаголы движения: ИДТИ, ЕХАТЬ (настоящее время), ХОДИТЬ, ЕЗДИТЬ (прошедшее время).</p> <p>– Винительный падеж направления.</p> <p>– Предложный падеж. Виды транспорта.</p> <p>– Аудирование: В театральной кассе, В книжном магазине, дома, Игорь рассказывает.</p> <p>– Говорение: свободное время, друг, семья.</p> <p>– Чтение: Космос, А вы уже были в кремле, Китай город и Китай.</p>	<p>Дорога в Россию</p> <p>Русский в упражнениях</p> <p>Поехали</p> <p>Шкатулочка</p>	<p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>2</p>
<b>Урок 11</b>	<b>Разные</b>	<b>38</b>

<p>– Вид глагола.</p> <p>– Глаголы движения ПОЙТИ – Поехать в будущем времени.</p> <p>– Дательный падеж: направление действия.</p> <p>– Выражение времени.</p> <p>– Аудирование: Гостиница, Поэт.</p> <p>– Говорение: Употребление глаголов ХОТЕТЬ, МОЧЬ. Приглашение, Отдых «Как вы отдыхали».</p> <p>– Чтение: Как я готовила борщ, Времена года.</p>	<p>Дорога в Россию</p> <p>Грамматика</p> <p>русского языка в иллюстрациях</p> <p>Русский в упражнениях</p> <p>Поехали</p> <p>Начинаем читать по-русски!</p>	<p>10</p> <p>6</p> <p>4</p> <p>6</p> <p>4</p> <p>6</p> <p>2</p>
<p><b>Урок 12</b></p>	<p><b>Разные</b></p>	<p><b>30</b></p>
<p>– Родительный падеж обладания.</p> <p>– Родительный падеж отрицания.</p> <p>– Родительный падеж ОТКУДА.</p> <p>– Сочетание родительного падежа с числительными 2, 3, 4.</p>	<p>Дорога в Россию</p> <p>Русский в упражнениях</p>	<p>6</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>– Глаголы ПОЙТИ - ПРИЙТИ, ПОЕХАТЬ - ПРИЕХАТЬ.</li> <li>– Аудирование: Как готовит блины, Ресторан, В ресторане.</li> <li style="padding-left: 40px;">– Говорение: у врача.</li> </ul>	<p style="text-align: center;">Поехали</p>	<p style="text-align: center;">6</p> <p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;">2</p>
<p><b>Урок 13</b></p>	<p><b>Разные</b></p>	<p><b>36</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Будущее сложное и простое времени.</li> <li style="padding-left: 40px;">– Дательный падеж адресата.</li> <li style="padding-left: 40px;">– Дательный падеж возраста.</li> <li>– Конструкции: КОМУ НРАВИТЬСЯ, КОМУ НАДО, НУЖНО.</li> <li>– Аудирование: День рождения, О себе, Свен ищет свой паспорт.</li> <li style="padding-left: 40px;">– Говорение: Представление о себе, о семье, о друге.</li> <li>– Чтение: Кто они по профессии, Хочу купить машину, Где.</li> <li style="padding-left: 40px;">– Тест по лексике-грамматике, письму.</li> </ul>	<p style="text-align: center;">Дорога в Россию</p> <p style="text-align: center;">Русский в</p> <p style="text-align: center;">упражнениях</p> <p style="text-align: center;">Поехали</p> <p style="text-align: center;">Шкатулочка</p>	<p style="text-align: center;">6</p> <p style="text-align: center;">6</p> <p style="text-align: center;">2</p> <p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;">6</p> <p style="text-align: center;">6</p> <p style="text-align: center;">2</p> <p style="text-align: center;">4</p>

<b>Урок 14</b>	<b>Разные</b>	<b>30</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Совершенный вид в значении однократности, последовательности.</li> <li style="padding-left: 20px;">– Творительный падеж совместности.</li> <li style="padding-left: 20px;">– Творительный падеж определения.</li> <li>– Творительный падеж с глаголами быть, стать, работать.</li> <li style="padding-left: 20px;">– Предложный падеж объекта.</li> <li style="padding-left: 40px;">– Подготовка к тесту А1.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Дорога в Россию</li> <li style="padding-left: 20px;">Русский в</li> <li style="padding-left: 20px;">упражнениях</li> <li>Русский язык</li> <li style="padding-left: 20px;">первые</li> <li style="padding-left: 20px;">результаты.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>4</li> <li>4</li> <li>2</li> <li>4</li> <li>4</li> <li>12</li> </ul>
<b>Тест элементарного уровня А1</b>		

В этой таблице содержится распределение всей программы, необходимая для обучения стажёров на элементарном уровне, и количество часов, за которое мы выполняли данную программу. Мы записывали задания, выполненные на каждом занятии, пока не был подан весь учебный материал, вычитав все пройденные аудиторские часы, мы определили срок обучения на элементарном уровне русского языка в Военном институте иностранных языков и перевода.

Количество часов по каждому материалу включает и время подачи, и время объяснения нового материала, повторения (закрепления) его, решения и исправления заданий по проеденному материалу, и срока для тестирования.

Мы составили данную таблицу в соответствии с содержанием главного учебника, по которому мы работали. Однако, как уже было упомянуто выше, мы также использовали материалы и из других источников. Чтобы удостовериться в качестве образования, мы старались сочетать совпадающие каждому уроку учебника «Дорога в Россию» материалы, которых в нём не хватило.

Уроки, включают все виды речевой деятельности и все, что нужно для приобретения необходимых языковых компетенций. Время уроков варьируется от одного урока к другому, так как в уроки постепенно включается более сложная и углубленная информация, освоение которой занимает больше времени, чем освоение предыдущей с одной стороны, а с другой стороны, это зависит также от самостоятельной работы стажёров и от их интересов к учёбе.

Мы работали по следующему графику: сначала преподавали грамматику затем аудирование и говорение в первую половину дня, т.е. до полудня с 8ч00 до 12ч00, а после полудня, в связи с тем, что внимание и последовательно восприятие стажёров слабеют, мы преподавали чтение. Письмо подавали в виде самостоятельной работы на дом. Мы давали образцы анкет, открыток, дружеских писем, текстов на разные темы, и

просили стажёров решать задания по представленным образцам. Только после проверки и исправления, стажёры читали обычно свои работы выполненные дома. Такой подход нам помог сэкономить время и дать стажёрам максимальную пользу.

В следующей таблице мы приводим календарное распределение занятий с указанием временного объема каждого из них.

**Таблица 8**

**Распределение уроков на элементарном уровне**

<b>Урок</b>	<b>Дата выполнения</b>	<b>Дни</b>	<b>Сеансы</b>	<b>Часы</b>
1	07/09 - 10/09	4	12	24
2	11/09 – 15/09	3	7	14
3	16/09 – 21/09	4	12	24
4	22/09 – 29/09	6	15	30
5	30/09, 01/10 (02, 05/ 10 отпуск) 06 – 09/10	6	16	32
6	12/10 – 14/10	3	8	16
7	15/10 – 22/10	6	16	32
8	23/10 – 30/10	6	15	30
9	02/10 – 19/11	6	16	32
10	10/11 – 17/11	6	15	30
11	18/11 – 26/11	7	19	38
12	27/11 – 04/12	6	15	30
13	07/12 – 15/12	7	18	36
14	16/12 – 23/12	6	15	30
		<b>76</b>	<b>199</b>	<b>398</b>
<b>Тест элементарного уровня А1. 24/12 – 25/ 12</b>				

Здесь содержатся периоды прохождения каждого урока, количество дней, сеансов, и часов, отведённое каждому уроку. Время занятий в понедельник и четверг составляет четыре часа в день, в воскресенье, во вторник и в среду - 6 часов. Каждый сеанс состоит из 2 часов.

**Таблица 9**

**Количество часов, предназначенных для каждого из видов речевой деятельности**

Деятельность	Количество часов
Фонетика	46
Грамматика	206
Аудирование	34
Говорение	48
Чтение	22
Письмо	8
Тесты	22

В данной таблице мы определяем количество часов, отведённое каждой языковой и речевой деятельности. Самое большое количество времени занимает грамматика, так как это база, на основе которой зиждется эффективное восприятие и производство речи. Стажёры встречаются с грамматическими препятствиями по разным причинам, преодоление которых требует много времени и много усилий. Фонетика преподаётся интенсивно на первых уроках, т.к. особо важно учить стажёров основным фонетическим правилам, необходимым для восприятия и воспроизведения

речи. Обучению говорению и аудированию уделяется больше времени, это связано с тем, что эти виды речевой деятельности можно эффективно практиковать только в аудитории из-за отсутствия языковой среды. Чтение - это не только способ учения новой лексики, но и развлечения. Тексты, взятые из наших пособий весьма интересны, они полны юмора, что оживляет обстановку, и побуждает стажёров к чтению. Письмо, как было сказано выше, преподаётся в виде домашних заданий, поэтому не занимает большое количество учебных часов. Тестирования проводятся без предварительного оповещения стажёров, они внезапны, и это держит стажёров всегда наготове и толкает их к работе дома, к повторению уроков.

Результаты сертификационного теста представлены в следующей таблице:

**Таблица 10**

**Результаты сертификационного теста элементарного уровня**

Имя– фамилия	Грамматика		Чтение		Аудирование		Говорение		Письмо		Общая отметка		Замечание
<b>Ш. А.</b>	19.50	<b>97.5%</b>	19.75	<b>98.75%</b>	18.75	<b>93.75%</b>	15.00	<b>75%</b>	15.75	<b>78.75%</b>	17.75	<b>88.75%</b>	Удовлетворительно
<b>Б. Б.</b>	18.25	<b>91.25%</b>	19.33	<b>96.65%</b>	16.50	<b>82.5%</b>	16.00	<b>80%</b>	16.00	<b>80%</b>	17.21	<b>86.05%</b>	Удовлетворительно
<b>А. Ш.</b>	18.50	<b>92.5%</b>	18.00	<b>90%</b>	19.00	<b>95%</b>	15.00	<b>75%</b>	14.75	<b>73.75%</b>	17.05	<b>85.25%</b>	Удовлетворительно
<b>А. А.</b>	17.50	<b>87.5%</b>	18.50	<b>92.5%</b>	13.25	<b>66.25%</b>	16.50	<b>82.5%</b>	17.00	<b>85%</b>	16.55	<b>82.75%</b>	Удовлетворительно
<b>Б. Т.</b>	17.00	<b>85%</b>	18.50	<b>92.5%</b>	14.00	<b>70%</b>	15.00	<b>75%</b>	16.00	<b>80%</b>	16.10	<b>80.50%</b>	Удовлетворительно
<b>Н. Н.</b>	17.00	<b>85%</b>	18.00	<b>90%</b>	15.75	<b>78.75%</b>	14.50	<b>72.5%</b>	14.50	<b>72.5%</b>	15.95	<b>79.75%</b>	Удовлетворительно
<b>Х. К.</b>	17.25	<b>86.25%</b>	16.50	<b>82.5%</b>	15.50	<b>77.5%</b>	13.50	<b>67.5%</b>	15.50	<b>75%</b>	15.65	<b>78.25%</b>	Удовлетворительно
<b>Б. ДЖ.</b>	11.50	<b>57.5%</b>	12.50	<b>72.5%</b>	11.00	<b>55%</b>	12.00	<b>60%</b>	12.00	<b>60%</b>	11.80	<b>59%</b>	Неудовлетворительно
<b>З. М.</b>	09.00	<b>45%</b>	12.50	<b>62.5%</b>	11.00	<b>55%</b>	12.00	<b>60%</b>	12.00	<b>60%</b>	11.30	<b>56.5%</b>	Неудовлетворительно
<b>Х. А.</b>	08.00	<b>40%</b>	12.00	<b>60%</b>	11.00	<b>55%</b>	11.00	<b>55%</b>	12.00	<b>60%</b>	10.80	<b>54%</b>	Неудовлетворительно
<b>Л. М.</b>	07.00	<b>35%</b>	12.00	<b>60%</b>	10.00	<b>50%</b>	10.00	<b>50%</b>	08.00	<b>40%</b>	9.40	<b>47%</b>	Неудовлетворительно

Весь тест и все субтесты оцениваются в 20-и баллах (100%). Все стажёры, получившие более 12 баллов (60%) по грамматике, чтению, аудированию, и говорению, и более 10 баллов (50%) по письму, считаются прошедшими тест и получают сертификат о прохождении теста элементарного уровня, позволяющий перейти на следующий уровень, на базовый уровень (A2). Тому, кто не прошёл хотя бы один субтест, предоставляется возможность повторно пройти тест, однако, это будет отмечено в его документе, и его рейтинг будет ниже остальных, даже, если получит очень хорошие отметки.

Как указано в таблице, прошедшие теста – семь стажёров. Они получили более 60% по говорению, чтению, аудированию и грамматике и 50% по письму. Их отметки очень удовлетворительны, их успех объясняется тем, что они интересуются учёбой, уделяют большое внимание самостоятельной работе, и постоянно совершенствуют свои знания. Остальные четверо стажёров не сдали тест. Они ещё раз были протестированы по тем субтестам, по которым они провалились в первый раз.

Наша главная задача заключалась в формировании языковых знаний, навыков и умений у стажёров. По нашим наблюдениям, стажёры, не прошедшие тест - это те не мотивированные стажёры, которые не интересовались русским языком, не пытались улучшить своё положение.

## **Вывод по второй главе**

Процесс обучения иностранному языку, и русскому, в частности, обусловлен совокупностью факторов, которые, в первую очередь, влияют на эффективность и результативность запланированных целей и на перспективу учебной деятельности. Проверка результатов какой-нибудь программы не может осуществляться без применения её положений на практике. В этой связи мы посвятили данную главу именно практической проверке возможности её применения в условиях алжирской аудитории. В результате мы пришли к следующим выводам:

необходимость, для определения обстановки, освящения исторического и современного положения обучения русскому языку в Алжире;

выявления и объяснения значения условий работы для процесса обучения в целом и для обучения русскому языку в алжирской аудитории в частности;

важность детального описания хода учебной деятельности при работе со стажёрами в Военном институте иностранных языков и перевода, где мы провели свои эксперимент.

И, в конце концов, данные, полученные нами в результате практического применения содержания Госстандарта по русскому языку позволили нам определить причины неуспеваемости некоторых стажёров, влияния всеобщей атмосферы на результативность работы и доказали нам, что достижения «элементарного уровня по русскому языку» в срок, определённый в «Госстандарте» при соблюдении определённых условий работ.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании мы рассмотрели возможность реализовать содержания требований «Государственного стандарта» к элементарному уровню по русскому языку как иностранному в алжирской аудитории на примере Военного института иностранных языков и перевода. Срок обучения для достижения элементарного уровня, рекомендуемый в этом документе основанный на базе универсального документа «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком», составляет 120 учебных часов в условиях языковой среды, однако для обучения наших стажёров всем видам языковой и речевой деятельности, нам понадобилось 398 аудиторных часов, это больше, чем в три раза. Растягивание этого срока объяснялось путём детального описания и тщательного наблюдения над действиями учащихся с одной стороны и, выявлением влияния всеобщей рабочей обстановки с другой.

Только за этот период у стажёров сформировались необходимые, для этого уровня, языковые знания, речевые навыки и умения. Следовательно, можно справедливо сказать, что 120 аудиторных часов очень мало для подачи, объяснения и закрепления содержания всей программы элементарного уровня в алжирской аудитории. На это повлияло много факторов, к которым мы подробно обратились выше (возраст, цель обучения, обстановка, личные мотивы и способности... и т.п.).

Такого рода исследование, которое выполняется впервые в Алжире мы считаем первым шагом к дальнейшим экспериментам по этому вопросу, т.к. только путём тщательного анализа конкретной обстановки и конкретных условий, мы можем определить сроки обучения с одной стороны и условия, при которых можно будет эффективно реализовать определенные программы. Поскольку у алжирских студентов-руссистов своя специфика

отличающая их от всех остальных, то применение программ, разработанных за границей не всегда приносит желаемый и положительный результат, поэтому, в условиях работы в алжирской аудитории, именно преподавателям русского языка приходится решать задачи разработки учебных программ и определения условий и сроков их выполнения.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. **Абделладим, Х.** К определению уровня владения русским языком алжирскими бакалаврами. – Алжир, 2012. – 9 с.
2. **Азимов, Э.Г., Щукин А.Н.** Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб.: Златоуст, 1999. – 472 с.
3. **Акишина, А.А.** Учимся учить: пособие для преподавателя русского языка как иностранного. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык. – 2002. – 256 с.
4. **Амокран, Х. Бычкова, Н.** Русский язык в Алжирском университете // Русский язык за рубежом. – 1990. - № 4. – С.123-124.– Электронный ресурс. – Режим доступа.<http://www.russianedu.ru/2e5c2cb8d13e8fba78d95211440ba326/>
5. **Аругюнов, А. Р.** Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. – М.: Русский язык, 1990. – 155 с.
6. **Аругюнов, А.Р., Костина И.** Коммуникативная методика РКИ и иностранных языков. – М.: ИРЯП, 1992. – 147с.
7. **Аругюнов А.Р., Трушина Л.Б., Чеботарёв П.Г.** Многофакторный количественный анализ учебников иностранных языков / Трушина, Л.Б // Содержание и структура учебника русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1981. – С. 58-76.
8. **Балыхина Т.М.** Что такое русский тест? Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку (ТРКИ – TORFL). – 2-е изд. – М.: Стереотип, 2007.
9. **Балыхина Т.М.** Основы теории тестов и практика тестирования (в аспекте русского языка как иностранного). – 3-е изд. – М., 2009.
10. **Балыхина, Т.М., Ельникова, С.И.** Русский тест: уровни владения языком и оценка процесса обучения // Интернет-конференция по тестированию по русскому языку при получении гражданства Российской

Федерации. – Электронный ресурс. – Режим доступа  
<http://www.testor.ru/files/Conferens/rus/Rustest.doc>

11. **Балыхина, Т.М.** Уровни владения русским языком в системе общеевропейских компетенций // Интернет-конференция по тестированию по русскому языку при получении гражданства Российской Федерации. – Электронный ресурс. – Режим доступа  
[http://testor.ru/files/Conferens/test\\_kompet/Balihina.doc](http://testor.ru/files/Conferens/test_kompet/Balihina.doc).

12. **Беляев, В.Б.** Очерки по психологии обучения иностранным языкам. – 2-ое изд. – М.: Просвещение, 1965. – 227 с.

13. **Бим, И.Л.** Ключевые проблемы теории учебника: структура и содержание // Содержание и структура учебника русского языка как иностранного / Сост. Трушина Л.Б. – М.: Русский язык, 1981. – 213 с.

14. **Бонди Е. А.** Языковые тесты и тестирование // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – 1972. - № 2. – М. – С. 41-53.

15. **Вайсбурд, М. Л.** Методы обучения: Выбор за вами// Иностранные языки в школе. – 2002. - № 2. – С. 30.

16. **Валуева, О. В.** Общеевропейские компетенции владения иностранным языком и языковой портфель в преподавании французского языка // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2013. - №7.  
<http://cyberleninka.ru/article/n/obscheevropeyskie-kompetentsii-vladeniya-inostrannym-yazykom-i-yazykovoy-portfel-v-prepodavanii-frantsuzskogo-yazyka-9223a84bd8fd8c898e3331c0ead54aed/magazineclause.pdf>

17. **Васильева, М. М. Сиянская, Е. В.** Методика преподавания иностранных языков за рубежом. – М., 1967.

18. **Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г.** Язык и культура: Лингвострановедческое преподавание русского языка как иностранного. – Москва, 1983.

19. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности / ред. В.П.Григорьева, И.А. З имняя, В.А. Мерзлякова и др. – М.: Русский язык, 1985. – 116 с.
20. **Витлин, Ж.П.** Обучение взрослых иностранному языку. – М.: Педагогика, 1978. – 166 с.
21. **Витмен, Ж. Л., Московкин, Л. В.** Современные методы преподавания и изучения иностранных языков // Иностранные языки в школе. – 1998. - № 3.
22. **Владимирова, Л. П.** Интернет на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2002. - № 3. – С. 341.
23. Возрастная и педагогическая психология / ред. А. В. Петровского. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1979. – 289 с.
24. **Выготский, С. Л.** Игра и ее роль в психологическом развитии ребенка // Вопросы психологии. – 1966. - № 6,
25. **Вятютнев, М.Н.** Теория учебника русского языка как иностранного. –М.: Русский язык, 1984. –144 с.
26. **Гальскова, Н.Д.** Современная методика обучения иностранным языкам. – М.: АРКТИ, 2000. – 165 с.
27. **Глухов, Б.А., Щукин, А.Н.** Термины методики преподавания русского языка как иностранного. – М: Русский язык, 1993. – 371 с.
28. **Городилова, Г.Г.** Обучение речи и технические средства. – М., 1979.
29. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. – 2001. – 20 С. – Электронный ресурс. – Режим доступа [http://gct.msu.ru/docs/A1\\_standart.pdf](http://gct.msu.ru/docs/A1_standart.pdf)
30. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. – 2001. – 23 С. – Электронный ресурс. – Режим доступа [http://gct.msu.ru/docs/A2\\_standart.pdf](http://gct.msu.ru/docs/A2_standart.pdf)
31. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. – 1999. – 32 с. – Электронный ресурс. – Режим доступа [http://www.iubip.ru/site/files/site\\_page/8e/387/1.pdf](http://www.iubip.ru/site/files/site_page/8e/387/1.pdf)

32. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. – 1999. – 22 с. – Электронный ресурс. – Режим доступа [http://gct.msu.ru/docs/C1\\_standart.pdf](http://gct.msu.ru/docs/C1_standart.pdf)
33. **Дьяконов, И.А.** Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку. – Электронный ресурс. – Режим доступа [http://testor.ru/files/Conferens/probl\\_ur\\_vlad/Ros\\_gos\\_sist.doc](http://testor.ru/files/Conferens/probl_ur_vlad/Ros_gos_sist.doc)
34. Европейский языковой портфель. – 2001.
35. **Журавлёва, Н.А.** Языковая среда как обучающий фактор, резерв повышения эффективности краткосрочного обучения русскому языку: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук. – М., 1981. – 20 с.
36. **Зимняя, И. А.** Индивидуально-психологические факторы в успешность научения речи на иностранном языке // Иностранные языки в школе. – 1970. - № 1, – С. 37-46.
37. **Зимняя, И.А.** Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1985. – 160 с.
38. **Ивлева, З.Н.** Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев. М: Русский язык, 1981. – 144с.
39. **Ивлева, З.Н.** Типовой грамматический материал в учебнике русского языка // Содержание и структура учебника русского языка как иностранного / Сост. Л. Б.Трушина. – М: Русский язык, 1981. – С. 128- 138.
40. **Изаренков, Д.И.** Обучение диалогической речи. – М: Русский язык, 1981. – 160 с
41. **Изаренков, Д.И.** Аппарат упражнений в системном описании // Русский язык за рубежом. – 1994. - № 1. – С.77-85.
42. Информационное письмо Министерства образования РФ от 19 октября 2001 г. № 34–35–364 «О порядке приёма иностранных граждан». – Электронный ресурс. – Режим доступа <http://edc.tversu.ru/norm/minob/m6/6036.pdf>

43. **Кабардов, М. К.** Роль индивидуальных различий в успешности овладения иностранным языком. – Москва, 1983.
44. **Кабардов, М. К.** О диагностике языковых способностей. – Москва, 1985.
45. **Канарская, О.В.** Инновационное обучение. – СПб.: Лики России, 1997. – 476 с.
46. **Капитонова, Т. И., Щукин, А. Н.** Современные методы обучения русскому языку иностранцев. – Москва: Русский язык, 1987. – 230 с.
47. **Капитонова, Т.И.** Современные концепции обучения русскому языку как иностранному // Проблемы подготовки национальных кадров для зарубежных стран. – Л.: ЛГТех. ун-та, 1991. – С. 16-20.
48. **Капитонова, Т.И., Московкин, Л.В.** Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе педвузовской подготовки. – СПб., 2006.
49. **Китайгородская, Г. А.** Методика интенсивного обучения иностранным языкам: учебное пособие. – Москва, 1982.
50. **Клобукова, Л.П.** История создания и современное состояние российской государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному // Преподаватель. – 1998. - № 4. – С. 3-7.
51. **Клобукова, Л.П.** Российская государственная система уровней владения русским языком как иностранным в контексте европейских образовательных стандартов и тестов // Доклады и сообщения российских учёных. Материалы IX конгресса МАПРЯЛ. М., 1999. – С. 216-230.
52. **Костомаров, В. Г.** Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. – М.: Русский язык, 1984. – 45 с.
53. **Костомаров, В.Г., Митрофанова, О.Д.** Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. – М.: Русский язык, 1988. – 157 с.
54. **Лебединский, С. И., Гербик, Л. Ф.** Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие. – М., 2011. – 309 с.

55. **Лейтес, Н.С.** Умственные способности и возраст. – М.: Педагогика, 1971. – 280 с.
56. **Леонтьев, А.А.** О речевой ситуации и принципе речевых действий // Русский язык за рубежом. – 1968. - № 2. – С. 19-22.
57. **Леонтьев, А.А.** Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Просвещение, 1969. – 214 с.
58. **Леонтьев, А.А.** Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (психолингвистические очерки). – М.: МГУ, 1970. – 88 с.
59. **Леонтьев, А. А.** Мышление на иностранном языке как психологическая и методическая проблема // Иностранные языки в школе. – 1972, - № 1.
60. **Леонтьев, А.А.** Использование тестов при обучении русскому языку иностранцев // Психолингвистика и обучение русскому языку нерусских. – Москва, 1977. – С. 56-68.
61. **Леонтьев, А. А.** Высказывание как предмет лингвистики, психолингвистики и теории коммуникации // Синтаксис текста. – М.: Наука, 1979. - №2. С.18 - 37.
62. **Леонтьев, А.А.** Функции иллюстрации в учебнике иностранного языка // Психолингвистическая природа текста и особенности его восприятия. – Киев: Вища школа, 1979. – С. 237- 246.
63. **Лернер, И.Я.** О дидактических основаниях построения учебника // Проблемы школьного учебника. – М.: Просвещение, 1991. - № 20. – С. 18-26.
64. **Лысакова, И.П.** Теоретические основы современной методики преподавания русского языка как иностранного // Вестник МАПРЯЛ. – 1999. - № 27, – С. 29-33.
65. **Макаревич, Т.В.** Соотношение этапов обучения и уровней владения РКИ в высшей школе: состояние и перспективы // Русский язык за рубежом. – 2010. - № 2. – С 219. – Электронный ресурс. – Режим доступа [http://www.mapryal.org/ruslang\\_abroad](http://www.mapryal.org/ruslang_abroad)

66. Методика преподавания русского языка как иностранного / О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров, М.Н. Вятютнев и др. – М.: Русский язык, 1990. – 268 с.
67. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включенное обучения) / ред. А.Н. Щукина. – М.: Русский язык, 1990. – 199 с.
68. Методика обучения русскому языку как иностранному: Курс лекций / ред. И.П.Лысаковой, Т.И. Чижовой. – СПб.: Изд-во РГПУ им.А.И. Герцена, 1997. – 224 с.
69. **Московкин, Л.В.** Теоретические основы выбора оптимального метода обучения (русский язык как иностранный, начальный этап). – СПб., 1999.
70. **Месибах, А.** Выступление Вице-президента Алжирской ассоциации выпускников Месибаха Абделуахеба. – 2012. – Электронный ресурс. – Режим доступа <http://alumnirudn.ru/archive/2012/11/abdeluaheb/>
71. **Мусаева, Б. С. Г.** Социокультурный и социолингвистический аспекты обучения азербайджанскому языку вне языковой среды. – Электронный ресурс. – Режим доступа <http://cyberleninka.ru/article/n/sotsiokulturnyy-i-sotsiolingvisticheskiy-aspekty-obucheniya-azerbaydzhanskomu-yazyku-vne-yazykovoy-sredy-opyt-prepodavaniya-v-mglu>
72. **Найфельд, М.Н.** Грамматический материал в обучении русскому языку иностранцев и виды упражнений // Методика / ред. А. А.Леонтьева. – М.: Русский язык, 1988. – С. 68-83.
73. Образовательная программа по русскому языку как иностранному: Предвузовское обучение. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень / З.И. Есина, А.С. Иванова, Н.И. Соболева и др. – М., 2001. – Электронный ресурс. – Режим доступа <http://web-local.rudn.ru/web-local/uem/inayas/2/HTML1/Doc/PrgrRus3.pdf>
74. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка / Перевод с англ. под общ. ред. К.М.

Ирисхановой. М., Московский государственный лингвистический университет (русская версия), 2003.

75. **Орлова, Е.С.** О новом подходе к измерению иноязычной компетенции // Инновации в образовании: Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2010. - № 4 (1). – С. 21–28. –Электронный ресурс. – Режим доступа <http://cyberleninka.ru/article/n/o-novom-podhode-k-izmereniyu-inoazychnoy-kompetentsii>

76. **Пассов, Е.И.** Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.

77. **Пассов, Е. И., Кузнецова, Е. С.** Цели обучения иностранному языку. – Воронеж.: Интерлингва, 2002. – 323 с.

78. **Полат, Е. С.** Интернет на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2001. - № 2. – С. 14 – 19.

79. **Попова, Т.И., Юрков, Е.Е.** Уровень коммуникативной компетенции как объект тестирования // Преподаватель. – 1998. - №4. – С. 10-17.

80. Пороговый уровень. Русский язык. Том 1. Повседневное общение / ред. О. Д. Митрофановой. – Совет Европы Пресс, 1996. – 225 с.

81. Приказ Министерство общего и профессионального образования Российской Федерации. № 1887 от 09.07.98. – Электронный ресурс. – Режим доступа [http://www.edu.ru/db/mo/Data/d\\_98/1887.html](http://www.edu.ru/db/mo/Data/d_98/1887.html)

82. Приказ Министерства образования РФ от 18 февраля 2002 г. № 481 «О введении официального перечня образовательных учреждений Российской Федерации, осуществляющих довузовскую подготовку граждан». – Электронный ресурс. – Режим доступа [http://www.lexed.ru/search/detail.php?ELEMENT\\_ID=2371](http://www.lexed.ru/search/detail.php?ELEMENT_ID=2371)

83. Приказ Министерства образования и науки РФ от 28 октября 2009 г. № 463 «Об утверждении федеральных государственных требований по русскому языку как иностранному». – Электронный ресурс. – Режим доступа [http://www.russia.edu.ru/information/legal/law/pr\\_mon/10\\_2009\\_463/](http://www.russia.edu.ru/information/legal/law/pr_mon/10_2009_463/)

84. **Проконова, Т.И.** Методика преподавания РКИ: Учебная программа дисциплины / сост. Владивосток. – Изд-во ВГУЭС, 2013. – 68 с. – Электронный ресурс. – Режим доступа <http://www.vvsu.ru/files/4A7024DD-F2CC-4BCE-BD0E-6AEA037C4BB7.doc>.
85. Протокол об эквивалентности дипломов об образовании и ученых степеней между Союзом Советских Социалистических Республик и Алжирской Народной Демократической Республикой. – 1969. <http://mn.russia.edu.ru/information/legal/law/inter/soglash/2393/>
86. **Рогова, Г.В., Рабинович, Ф.М., Сахарова, Т.Е.** Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Просвещение, 1991. – 287 с.
87. **Рожкова, Г. И.** Русский язык в нерусской аудитории // Спецкурс по основам функциональной морфологии. – МГУ, 1986.
88. **Рябова, Т.В.** О применении концепции управления усвоением в обучении русскому языку иностранцев // Психолингвистика и обучение русскому языку нерусских. – М.: Русский язык, 1977. – 176 с.
89. **Свирина, Л.О.** О коммуникативном подходе в обучении иностранному языку вне языковой среды // Вестник ТГГПУ. – 2008. - №1(12). – Электронный ресурс. – Режим доступа <http://cyberleninka.ru/article/n/o-kommunikativnom-podhode-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku-vne-yazykovoy-sredy>
90. **Слесарева, И.П.** Проблемы описания и преподавания русской лексики. М.: Русский язык, 1990. – 176 с.
91. Содержание и структура учебника русского языка как иностранного / Сост. Трушина Л.Б. – М.: Русский язык, 1981. – 288 с.
92. **Соловова, Е. Н.** Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М.: Просвещение. 2002. – 239 с.
93. **Сурыгин, А.И.** Педагогическое проектирование системы предвузовской подготовки иностранных студентов. – 2-е изд. – СПб., 2008.

94. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. – 1999. – 104 с. – Электронный ресурс. – Режим доступа [http://gct.msu.ru/docs/B2\\_test.pdf](http://gct.msu.ru/docs/B2_test.pdf)
95. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Четвёртый уровень. – 2000. – 103 с. – Электронный ресурс. – Режим доступа <http://spbu.ru/files/upload/expert/testing-russ-spsu/TRKI-4.pdf>
96. Трифонова, Е.В. Входные критерии оценки уровней владения иностранным языком на неязыковых факультетах // Вестник. – Псков, 2009. – С. 211-213.
97. **Трифонова, Е.В.** К проблеме определения уровня владения иностранным языком студентами неязыковых факультетов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена. – 2009. - №113. – С. 212-215.
98. Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному / ред. В.В. Морковкина, Л.Б. Трушиной. – М: Русский язык, 1986. – 204 с.
99. **Щукин, А.Н.** К вопросу об этапах обучения и уровнях владения русским языком как иностранным // XXV Пушкинские чтения. А.С. Пушкин и Россия: язык – литература – культура – методика. Пленарные доклады. – М., 2006.
100. **Щукин, А.Н.** Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Высшая школа, 2003. – 334 с.
101. Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer . Conseil de l'Europe – Paris : Didier, 2001. – 192 p.

جامعة الجزائر 2

(أبو القاسم سعد الله)



كلية اللغة العربية و آدابها و اللغات الشرقية

قسم اللغتين التركية و الروسية

مذكرة لنيل شهادة ماجستير في اللغة الروسية و آدابها تحت عنوان:  
«تجسيد متطلبات المستوى الأول في إتقان اللغة الروسية في الجزائر»

من إعداد الطالبة: جارة نوال

المشرف العلمي:

الأستاذ، الدكتور مصيبح عبد الوهاب

الجزائر في سنة 2016

## ملخص

اللغات الأجنبية منذ القدم تحظى بأهمية قصوى و في العصر الراهن يسعى المثقف إلى تعلم أكثر من لغة لإشباع عطشه المعرفي. بفضل الاحتكاك المتزايد الناتج عن التفاعل الحضاري والثقافي والسياسي والاقتصادي اشتدت الحاجة إلى تعلم اللغات الأجنبية في زمننا أكثر من أي وقت مضى. كما أن الاهتمام بالاطلاع على علوم ومعارف الشعوب والأمم الأخرى يزيد هذه الرغبة شدة. لم تعد العلوم والفنون تنحصر في شعب أو أمة أو جماعة دون غيرها، بل تنتشر في جميع الشعوب و الأمم. وما من شك أن العلوم والتكنولوجيا أحدثت ثورة في كل مجالات الحياة البشرية، وحولت العالم إلى قرية صغيرة. و يشجّع انفجار المعلومات وشبكة الإنترنت و وسائل الاتصال السريعة الرجل المعاصر على أن يخوض مجالات الحياة البشرية ويفهم الآخرين بدون حواجز لغوية، ويستفيد بما لديهم من حضارة وتقاليد وعلوم ومعارف. إن الضرورة السياسية والدبلوماسية والاقتصادية والثقافية تحثّ الدول والحكومات على تدريس اللغات الأجنبية وإقامة معاهد ومؤسسات ومراكز لها.

أمام الضرورة الملحة التي سبق و أن أشرنا إليها، شكّل الاتحاد الأوروبي مؤسسة تعنى بسياسته اللغوية، يتقدم أهداف هذه المؤسسة توحيد أساليب وطرق التدريس في أوروبا كاملة. قامت هذه المؤسسة بدراسة شملت معظم دول أوروبا هادفة لرصد أحدث أساليب ووسائل التعليم فعالية للغات بحيث يتم تطبيقها بشكل موحد في مختلف دول أوروبا بغض النظر عن تعدد لغاتها وانتهت بوضع الإطار الأوروبي المشترك للغات الصادر عن البرلمان الأوروبي. ويمثل هذا الإطار المرجعية الأساسية التي توجه تعليم اللغات الحية في أوروبا من جميع النواحي (الأهداف، المحتوى، طرائق وأساليب التدريس، الخ...). وهو نتيجة عمل خبراء متخصصين في تعليم اللغات الحية من 41 دولة أوروبية عضو في البرلمان الأوروبي، و من ثم التفت حول هذه المؤسسة غالبية دول أوروبا ودخلت كندا و استراليا وحديثا قامت أمريكا بالنزول عند هذه الشروط والمعايير التي تلزم بها أوروبا كل القائمين على تعليم اللغات الحية في أوروبا. لم تتخلف روسيا عن تطبيق هذه الشروط لترتقي بتعليم اللغة الروسية حسب المواصفات الأوروبية لضمان المكانة اللائقة بها إلى جانب اللغات الحية الأخرى في أوروبا وفي العالم عامة.

قامت وزارة التعليم الروسية في ميدان تدريس اللغة الروسية للأجانب بتحديد ستة مستويات مرجعية مشتركة تستخدم عالميا لوصف المهارات اللغوية ، يتضمن كل مستوى منها مطالب ترتكز على مقررات وتعليمات الإطار الأوروبي المرجعي والمشارك في تعليم اللغات الحية. هذه المطالب تحدد طبيعة المادة التعليمية و سبل تقييم كفاءة المتعلم في كل مستوى.

يرجع الاهتمام بتعلم اللغة الروسية و تدريسها في الجزائر إلى منتصف القرن العشرين, بحكم العلاقات الجزائرية الروسية في مختلف المجالات, التي توطدت مع مطلع القرن الواحد و العشرين, ما ساهم في تزايد الإقبال على دراستها من طرف مختلف الشرائح ولأهداف مختلفة.

نسعى في هذا البحث, الذي يعتبر أول مبادرة في الجزائر, و التي تدرج ضمن بحوث علم تعليم اللغات الأجنبية, إلى تجسيد مطالب المستوى الأول للغة الروسية في الجزائر بهدف تحديد المدة الزمنية اللازمة لبلوغ المتعلم المستوى الأول للغة الروسية في الوسط الجزائري و ذلك لتقنين عملية تدريس اللغة الروسية حسب المعايير العالمية.

هذه المذكرة هي عبارة عن تجسيد ميداني لتوصيات و متطلبات المستوى الأول في إتقان اللغة الروسية من طرف الأجانب. تتكون المذكرة من مقدمة، فصل نظري، فصل تطبيقي و خاتمة إضافة إلى ملحق. يحتوي العرض كما سبق ذكره جانبين، جانب نظري و جانب تطبيقي. تطرقنا في الجانب النظري إلى التعريف بالإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات الأجنبية و بمطالب تدريس اللغة الروسية كلغة أجنبية, تطرقنا فيه أيضا إلى شرح المستويات التعليمية لتدريس اللغات الأجنبية بشكل عام و اللغة الروسية بشكل خاص, إضافة إلى النقاط الساري ذكرها قمنا بدراسة لمحتوى مطالب المستوى الأول في إتقان اللغة الروسية كلغة أجنبية، كما قمنا بإيضاح بنية و سير نظام امتحانات تقييم المستوى الأول و طرق تقييم النتائج المتحصل عليها. في الجانب التطبيقي أوردنا نبذة عن تاريخ اللغة الروسية في الجزائر، ثم القينا الضوء على ظروف تدريس اللغة الروسية في الوسط الجزائري معتمدين على الدراسة الميدانية التي أجريناها على متربصين في اللغة الروسية في المعهد العسكري للغات الأجنبية و الترجمة حيث قمنا بتجسيد مطالب المستوى الأول في إتقان اللغة الروسية كلغة أجنبية والتي تضمها وثيقة أقرتها وزارة التربية و العلوم الروسية. في دراستنا هذه تتبعنا سير عملية التدريس يوما بيوم مدونين كل مراحلها (المادة العلمية المدرسة، المراجع المستعملة في التدريس، و الأهم المدة الزمنية المخصصة لكل مادة علمية). إضافة إلى تحليل النتائج المتحصل عليها في الاختبار التقييمي للمستوى الأول.

في خاتمة مذكرتنا أوردنا خلاصة بحثنا حول المدة الزمنية اللازمة لبلوغ المستوى الأول في إتقان اللغة الروسية في قسم الطلبة الجزائريين، كما أدرجنا ملحقا يضم الاختبارات التقييمية التي انتهجناها كوسيلة لتقييم مستوى متربصينا بعد إتمام البرنامج الدراسي المقترض و اللازم لبلوغ هدفنا المتمثل في المستوى الأول في إتقان اللغة الروسية كلغة أجنبية .